

CENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS PARA LA CONSERVACION Y LA RESTAURACION DE LOS BIENES CULTURALES

CRONICA N° 11

13 VIA DI S. MICHELE, 00153 ROMA RM, TEL. (06) 5809021 -- 5892508 -- 5894741, TELEG. INTERCONCERTO ROMA TELEX 613114 ICCROM

LA VERSION ESPAÑOLA DE ESTA CRONICA ES UNA CO-PUBLICACION DEL ICCROM Y EL PROYECTO REGIONAL DE PATRIMONIO CULTURAL PNUD/UNESCO



boletín anual



ICCROM

Enero 1985		Publicaciones	21
		Ultimas publicaciones	
Editorial	2	Publicaciones en preparación	
		Publicaciones en venta	23
Administración y Organización	4	Investigación y Desarrollo	26
Asamblea General		Informes sobre Conferencias	28
Estados Miembros		Conferencias y Cooperación	29
Miembros Asociados		Asistencia Técnica	33
Personal		Actividades del ICCROM en América Latina	35
Preguntas y Opiniones	7	Varios	36
		Calendario - 1986	
Cursos	10	Tribuna Libre	38
Cursos en el ICCROM			
Cursos de formación fuera del ICCROM			
Anuncios			
Biblioteca y Documentación	18		
Adquisiciones recientes			

72049

EDITORIAL

**Discurso del Profesor Cevat Erder,
Director del ICCROM,
durante la inauguración
de la XIII Asamblea General**

Hace alrededor de treinta años, apenas terminada la segunda guerra mundial, Europa presentaba el aspecto de un enorme taller de restauración. En septiembre de 1953, el Comité Internacional de Monumentos, bajo los auspicios de la UNESCO, se reunía en sesión conjunta con el Comité para los Laboratorios Científicos del Consejo Internacional de Museos. En esta sesión, se recomendó la revisión de la primera Convención de La Haya y la creación de un centro científico internacional para la preservación y la restauración de los bienes culturales, con financiamiento internacional. El centro tendría la función de promover la coordinación de los programas de investigación, centralizar la documentación y desarrollar la enseñanza, evitando a la vez la duplicación de actividades realizadas por los diversos institutos nacionales.

Se establecieron así los primeros lineamientos del centro que habría de convertirse en el ICCROM. Tres años más tarde, en 1956, durante la novena sesión de la Conferencia General de la UNESCO, se decidió la fundación de este centro y su establecimiento en Roma, a invitación del Gobierno italiano. Así, desde su creación, la organización pudo recurrir a los servicios de los diversos institutos científicos italianos especializados, ya muy activos en este campo, y llevar a cabo las principales funciones que le habían sido asignadas.

En 1959, el ICCROM sólo contaba con nueve estados miembros. Hoy día, veinticinco años después, agrupa a 69 estados y a 56 miembros asociados, que incluyen institutos públicos y privados responsables de la conservación y de la formación en diversas partes del mundo. Este solo hecho nos demuestra que los gobiernos han tomado conciencia de que la conservación es digna de consideración, y que un esfuerzo a nivel intergubernamental es indispensable y rentable.

Filipinas es el último país que ha ingresado como miembro en nuestra organización. Séame permitido darle bienvenida en nombre de todos Uds. al representante de la República de Filipinas. Su participación y su aporte contribuirán a mejorar el potencial científico y técnico que



Cevat Erder

el ICCROM pone a disposición de quienes tratan, por todos los medios, de preservar su patrimonio cultural.

El flujo de información que proviene directa o indirectamente tanto de los países miembros como de los no miembros ha hecho posible el establecimiento de un centro de documentación pluridisciplinario único, y la biblioteca como ustedes bien saben, es reconocida como la más importante del mundo en el área de la conservación.

Desde 1979, en estrecha colaboración con los centros de documentación de la UNESCO, el ICOM y el ICOMOS, el ICCROM ha contribuido de manera continua a la ampliación de la red internacional de documentación sobre la conservación del patrimonio cultural.

La distribución de los conocimientos se ha intensificado mediante el programa de asistencia técnica, que empezó en 1982. Este tiene como fin difundir la información técnica básica y distribuir equipo de menor cuantía a los servicios nacionales encargados de la conservación de los bienes culturales, tanto entre los países miembros del ICCROM como entre los países no miembros en vías de desarrollo donde la compra de libros y de productos extranjeros es prácticamente imposible. En 16 meses se han satisfecho más de 120 pedidos; asimismo, 2000 textos de base y 230 suscripciones a revistas especializadas han sido repartidas gratuitamente.

El medio principal de difusión de los conocimientos, sin embargo, son los programas de formación. Esta es sin duda la manera más eficaz de poner a disposición de los expertos en todas las áreas de la restauración, desde los artesanos hasta los científicos, la mayor gama posible de conocimientos y técnicas necesarios para la protección

de los bienes culturales. Es sintomático analizar el desarrollo en el sector formación. En un primer momento (1960-1970) el ICCROM recogió información, averiguó las demandas, y estudió las necesidades. En una segunda etapa (1970-1980), se elaboraron y pusieron a prueba, aquí en Roma modelos de cursos. Desde hace cinco años, el ICCROM ha ingresado a la tercera fase de este desarrollo; esto es, la difusión y exportación de los cursos, tanto de naturaleza general como específica, que van desde los que tratan de la madera en Noruega, la piedra en Venecia, el adobe en el Perú, la pintura mural en Tailandia y la conservación preventiva en la Costa de Marfil, hasta el control de clima e iluminación en los museos en Estados Unidos, Venezuela, Egipto, Inglaterra, Irlanda y otros países.

En Roma, los cursos tienen un éxito creciente y la selección se vuelve cada vez más estricta. Desde la fundación del ICCROM, alrededor de 1500 personas, provenientes de más de 100 países, han seguido los cursos de formación. Estos ex-alumnos forman ahora sus propias asociaciones regionales y nacionales; ello les permite continuar informados acerca de los recientes desarrollos en el campo de la conservación.

Ciertamente el ICCROM no hubiera podido desarrollarse de esta manera si Italia no hubiera aportado su entera colaboración. Desde un comienzo, Italia proporcionó su asistencia no sólo en el campo de la técnica, sino también en los de la administración, finanzas y diplomacia.

Por ello es natural que de los cinco Premios que hoy otorga el ICCROM en ocasión de su vigésimo quinto aniversario, tres se entreguen a colegas y amigos italianos, en homenaje a la contribución y al apoyo constante que han prestado, particularmente en el campo de la formación. Ellos podrán atestiguar —si así fuese necesario— del progreso realizado desde 1959. Cada año ha visto iniciarse un nuevo proyecto, venido a fortalecer a la organización.

Sin querer entrar en detalles acerca de las nuevas realizaciones de este último año, quisiera referirme a algunas de ellas:

Desde hace un año, algunos nuevos países miembros han creado agencias o comités nacionales del ICCROM y se mantienen en contacto informándonos de sus necesidades y difundiendo nuestras ideas.

En el transcurso de los últimos meses se ha hecho realidad el deseo manifestado por los países de habla hispana, y gracias a Sylvio Mutal, representante del Proyecto Regional de Patrimonio Cultural en Lima, nuestra **Crónica** anual se distribuye hoy traducida al español.

Durante la presente Asamblea, se pondrá en efecto una nueva iniciativa: tal como ustedes lo decidieron aquí mismo el año pasado, una sesión estará dedicada a un problema técnico. El tema: "Catástrofes naturales y conservación de los bienes culturales con referencia específica a los terremotos" fue elegido por el Consejo. Ello explica la presencia de la exposición en esta sala, que es una adaptación de la que realizó, sobre este mismo tema, el año pasado el Istituto Centrale del Restauro. Permítanme agradecer a los especialistas del Istituto Centrale del Restauro por toda la ayuda que nos brindaron en la preparación de esta muestra.

El tema "Catástrofes naturales y conservación de los bienes culturales" será desarrollado en el transcurso de esta reunión por el Profesor Vasile Dragut, y algunos de mis colaboradores aportarán también su experiencia en este campo. Asimismo, ellos recordarán las dificultades con que se enfrentaron al establecer los programas que ustedes habían elegido.

Desde el año pasado, S.E. Nicola Vernola, entonces Ministro de la Cultura de Italia respondió al llamado de los delegados de la XII Asamblea General en lo referente a los locales del ICCROM. He aquí un extracto de su carta: "Estoy plenamente consciente de la necesidad de terminar los trabajos de restauración de las dos alas del patio; pienso que esta operación es factible, en vista de las asignaciones del presupuesto; de todos modos, estoy convencido, por mi parte, que el incremento de las actividades del ICCROM es beneficioso no sólo para la causa de la conservación del patrimonio mundial, sino también para mi país; no dejaré, en la medida de lo posible, de dar las disposiciones pertinentes sobre esta materia a los organismos competentes. . ." quisiera expresarle aquí a su sucesor, S. E. Nino Gullotti, nuestra profunda gratitud por tal muestra de generosidad.

Desde el año pasado, los planos propuestos por el ICCROM han sido oficialmente aprobados por las autoridades italianas competentes. Estos planos cumplen con las exigencias legales y otras existentes. Obviamente, dado el gran tamaño del edificio, los trabajos no avanzan tan rápidamente como nuestras necesidades, pero mantenemos estrechos contactos con el Ministerio Italiano de Relaciones Exteriores, Ministerio de la Cultura y la Superintendencia para los Bienes Arquitecturales del Lacio, a fin de que los trabajos se concluyan cuanto antes.

Como saben ustedes, el ICCROM deberá equipar y amueblar los nuevos locales: para este fin se ha creado un fondo. Tomando en cuenta los precios actuales, los gastos se elevarían a unos dos millones de dólares US. Tenemos la viva esperanza de que la reserva presupuestaria creada a este efecto alcance este monto. Sin embargo, hasta el momento, estamos lejos de haber logrado la suma deseada, y quisiéramos poder contar con la ayuda efectiva de nuestros países miembros para sí poder efectuar en las mejores condiciones el trabajo que ellos nos solicitan.

Antes de concluir, y puesto que hoy celebramos el vigésimo quinto aniversario del ICCROM, quisiera expresar mis felicitaciones a mis predecesores, quienes abrieron un camino que es muy agradable seguir con la ayuda de todo el personal y el apoyo de los miembros del Consejo. Quisiera agradecer también a nuestros colegas italianos del Istituto Centrale del Restauro, de la Facultad de Arqueología del Istituto per la Patologia del Libro, de las distintas superintendencias y en particular de la Superintendencia para los Bienes Arquitecturales del Lacio, así como de la Superintendencia Arqueológica de Roma y la Dirección General de Antigüedades y Bellas Artes, por el apoyo continuo que brindan al ICCROM. Nuestra gratitud muy especial a los representantes de los ministerios de Cultura y de Relaciones Exteriores, por su comprensión y sus acciones, tan discretas como eficaces. Quisiera, finalmente, dirigirme a los delegados de los países miembros y de los miembros asociados para expresarles nuestro agradecimiento por la confianza que ellos ponen en el futuro del ICCROM. Esta confianza disipa las dudas que otros podrían abrigar en momentos en que el mundo atraviesa por una crisis económica grave y que las asignaciones destinadas a las actividades culturales son las primeras en recortarse.

Esta confianza es el legado que recogemos de quienes desde hace veinticinco años han trabajado con generosidad ejemplar para hacer del ICCROM este verdadero Centro Internacional de Estudios para la Conservación y la Preservación de los Bienes Culturales, hoy más conocido como ICCROM, y del cual todos podemos sentirnos orgullosos.

ADMINISTRACION Y ORGANIZACION

ASAMBLEA GENERAL

La décimotercera sesión de la Asamblea General tuvo lugar en Roma, del 7 al 9 de mayo de 1984, en presencia de delegados de 49 Estados Miembros, así como de observadores de la UNESCO, del PNUD/UNESCO, del Consejo Internacional de Museos (ICOM), del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS), del Instituto Real del Patrimonio Artístico (IRPA), del Istituto Centrale del Restauro (ICR) y de varios miembros asociados. Esta sesión extraordinaria marcó asimismo el vigésimoquinto aniversario del ICCROM.

Se inauguró la sesión con los discursos de los señores Cevat Erder; Cortese y de Bosis del Ministerio Italiano de Relaciones Exteriores; Tamiozzo, en representación del Ministro de Asuntos Culturales; Aymonino, en nombre de la Ciudad de Roma y Nagvi de la UNESCO.

Como miembros de la Mesa de la Asamblea fueron elegidos los señores Dragut (Rumania), presidente; Aldrich (Estados Unidos), da Silva Telles (Brasil) y Wijesuriya (Sri Lanka), vice presidentes.

La condecoración del ICCROM por servicios distinguidos en el campo de la conservación fue conferida a Italo C. Angle, Laura Mora, Paolo Mora, Jean Taralon y Johannes Taubert (a título póstumo).

La Asamblea examinó y aprobó los informes sobre las actividades y el estado financiero del año precedente. Se discutió y aprobó tanto el programa como el presupuesto previstos para 1984/85, después de escuchar los comentarios de varios delegados. Asimismo, se invitó a los Estados Miembros a presentar sus actividades y necesidades en materia de conservación, lo que dio lugar a numerosas intervenciones informativas.

Varios delegados saludaron al ICCROM con ocasión de su vigésimoquinto aniversario y felicitaron a la institución por sus logros. Según el delegado de los Estados Unidos, la relación entre el personal y las actividades de

mostraba una real eficacia en el uso de los fondos, y el programa, lleno de iniciativas felices, tomaba en cuenta las necesidades de todos los Estados Miembros y merecía un apoyo continuo y firme.

La Asamblea también se concentró sobre el problema del riesgo sísmico en edificios históricos y museos. El presidente hizo una introducción general y los miembros del personal del ICCROM describieron algunas de sus actividades en este campo. La versión inglesa de la exposición sobre "Riesgo Sísmico y Monumentos Históricos", realizada sobre la base de la exposición del ICR de 1983, fue presentada durante el transcurso de la reunión.

La asamblea adoptó dos resoluciones: la primera agradecía al Gobierno italiano por los recientes progresos en relación con la restauración de los locales del ICCROM en S. Michele; la segunda invitaba a una mayor cooperación con el ICCROM en lo referente a programas de formación e investigación, tanto a nivel nacional como regional.

Para 1984/6 resultó elegido el Consejo siguiente: On Prakash Agrawal (India), Driss Ait Salah (Marruecos), Antonio Almagro (España), Agnes Ballestrem (República Federal de Alemania), Demos Christou (Chipre), Jean Coural (Francia), Abdelaziz Daoulatti (Túnez), Salvador Díaz Berrío (México), Vasil Dragut (Rumania), Nobuo Ito (Japón), Peter Lasko (Reino Unido), Tae Young Lee (Corea), Johan Lodewijks (Países Bajos), Tomislav Marasovic (Yugoslavia), Collin Pearson (Australia), Paul Perrot (Estados Unidos), Darío Rodríguez-Ramírez (Colombia), Augusto da Silva Telles (Brasil), Stephan Tschudi-Madsen (Noruega). A continuación, el Consejo eligió a J. Lodewijks como Presidente y a V. Dragut y P. Perrot, vice-Presidentes.

La Asamblea fue ocasión para varias agradables manifestaciones sociales que propiciaron los contactos informales entre delegados, miembros del personal del ICCROM y expertos locales en conservación. El Ministerio Italia-



El Presidente y los oficiales de las 13 Asambleas Generales. Desde la izquierda: A.G. da Silva Telles, G. Wijesuriya, V. Dragut, C. Erder, A. Aldrich y J. Lodewijks (Presidente del Consejo)



Arriba. Grupo de excursión de la Asamblea General admirando el piso de mosaicos del Palacio Quirinal.



Recipientes del Premio ICCROM. Mirando la cámara desde la izq.: I. C. Angle, L. Mora, Sra. J. Taubert, J. Taralon y P. Mora.

no de Relaciones Exteriores y el ICCROM ofrecieron conjuntamente un almuerzo con ocasión de la apertura de la reunión y el Ministerio Italiano de la Cultura organizó con el ICCROM una recepción en el Castel Sant'Angelo. Un grupo de asistentes visitó la *Domus Aurea* de Nerón, el Arco de Séptimo Severo y el Palacio del Quirinal, gracias a la gentileza de la Superintendencia Arqueológica de Roma y a las autoridades del Quirinal.

Un afiche y folletos preparados especialmente para esta ocasión están a disposición —gratuitamente— de quienes los soliciten.

ESTADOS MIEMBROS

Enhorabuena al Canadá con ocasión de celebrarse en 1985 el Centenario de los Parques Nacionales: "Cien años de conservación del patrimonio". Con esta ocasión, se han programado eventos especiales en todo el país. Para mayores informes, dirigirse a: Centennial Task Force, Parks Canada, Ottawa, Ontario K 1A 1GZ.

Nos complace anunciar el nombramiento del Profesor Guglielmo de Angelis d'Ossat como representante oficial del Gobierno italiano ante el Consejo del ICCROM. El profesor de Angelis ha colaborado con el ICCROM durante muchos años en los cursos de conservación arquitectónica y su presencia en el Consejo resultará particularmente valiosa.

MIEMBROS ASOCIADOS

El Consejo aceptó a los siguientes miembros en 1984:

- Art Institute of Chicago, Chicago, 111., USA.
- Museum and Picture Gallery, Baroda, India.
- FTV Consulting Engineering, Budapest, Hungary.

- Heritage Trust, Londres, Reino Unido.
- Museum of Australia, Canberra City, Australia.
- The National Monuments Commission, Livingstone, Zambia.
- "STARI GRAD", Mostar, Yugoslavia.
- The Virginia Museum of Fine Arts, Richmond, Va. USA.

El número total de Miembros Asociados, en enero de 1985 ascendía a 55.

PERSONAL

Cambios en el personal

Sally Anne Bolstridge, secretaria en el servicio de contabilidad con un contrato fijo de un año, pasó a ser miembro permanente de planta el 7 de junio 1984.

Sonia Widmer, secretaria/recepcionista con un contrato fijo de un año, pasó a ser miembro permanente de planta el 21 de febrero de 1984.

Asistencia de corto plazo

Robert Ogan, ex director del Laboratorio de Conservación Analítica del Smithsonian Institution, estuvo en el ICCROM de febrero a junio, como consultor científico principal y dictó el curso de Principios Científicos de la Conservación.

Retiros

Marie-José Mano-Lamberti, asistente en los cursos de Conservación de Pintura Mural, se retiró del ICCROM el 30 de noviembre de 1984, al término de su contrato de dos años.

A aquellos que nos dejan, queremos hacerles llegar nuestra gratitud y nuestro reconocimiento por sus muchas y valiosas contribuciones.



E. Fiorini, miembro del personal fundador del ICCROM hace los honores en el homenaje con motivo de las Bodas de Plata. A la derecha, fondo, están N. Proietti y G. Berardinelli, quienes se incorporaron al personal en 1959.

PREGUNTAS Y OPINIONES



Curso en electroformación en Londres. Esta es parte de un programa de verano de cursos de repaso ofrecido con el apoyo del ICCROM al Instituto de Arqueología.

UN NUEVO PROGRAMA PARA APOYAR LA FORMACION

El Consejo del ICCROM decidió crear una oficina para apoyar y desarrollar diferentes aspectos de la formación en el campo de la conservación del patrimonio. Aun cuando la formación ha sido siempre una preocupación central del ICCROM, esta es la primera vez que se emprende sistemáticamente una acción en el plano internacional. Caël de Guichen ha sido encargado de establecer esta oficina de entrenamiento, y le hemos pedido que nos exponga sus ideas y esperanzas al momento de empezar esta nueva empresa.

1. Gaël, ¿puede decirnos cómo llegó el Consejo del ICCROM a la decisión de crear esta oficina?

Como Uds. saben, cuando el ICCROM se creó en 1958, le fueron asignados cuatro objetivos:

- a) desarrollar la investigación.
- b) llevar a cabo misiones.
- c) recoger y distribuir documentación.
- d) promover la formación.

Desde entonces han transcurrido 25 años, y el campo de la conservación ha evolucionado mucho. Hoy día, en el

plano de la investigación, son muchos los laboratorios que se ocupan de la conservación del patrimonio. El número de los laboratorios ha aumentado considerablemente, en particular porque los laboratorios de las universidades se interesan por estos problemas. En lo que se refiere a misiones, muchos museos e institutos hoy están de acuerdo para enviar a su personal en misión.

Como resultado de esta evolución, el ICCROM hoy día ciertamente participa en la investigación y en el envío de misiones, pero lo hace al mismo nivel que muchos otros laboratorios e instituciones.

En cambio, el papel del ICCROM en lo que concierne a la documentación es mucho más específico, ya que, hasta el momento, ninguna otra biblioteca especializada en el campo de la conservación difunde en el plano mundial la información que posee.

Esto es igualmente cierto en el plano de la formación, campo en el que el ICCROM juega un papel único. Debido a esta posición y basándonos sobre datos que recibimos regularmente: entre otros, datos suministrados por nuestros ex-alumnos —hay más de 1500 que trabajan en más de 100 países— podemos tener una perspectiva amplia de lo que sucede en el campo de la formación. Así, desde hace algunos años hemos notado distintas tendencias:

- primero, en los países industrializados, una demanda cada vez mayor por cursos de reciclaje;
- paralelamente, una demanda creciente de formación por parte de los países no industrializados, cuya riqueza patrimonial a menudo desconocemos;
- luego, el deseo de tener cursos, si fuese posible, en los países o en la región de donde proviene la demanda;
- finalmente, posibilidades de utilizar parcialmente y durante las vacaciones estudiantiles, las universidades o los institutos que normalmente cierran durante este período.

Partiendo de estas ofertas y demandas, el Consejo creó esta oficina, que aportaría la experiencia del ICCROM en el campo de la formación a nivel regional e internacional y cuyo fin es desarrollar la formación de quienes trabajan en la conservación del patrimonio.

2. Así, ¿habría pues dos problemas: formación de base y reciclaje?

Sí, efectivamente. Se plantean de manera muy diferentes según las regiones, y ciertamente será más fácil abordar el primero que el segundo.

3. Comencemos por el reciclaje

En nuestra profesión sucede lo que en muchas otras: los conocimientos evolucionan rápidamente y los profesionales tienen problemas para mantenerse al día.

Por otra parte, cada uno de nosotros tiene poco tiempo. Desde hace algunos años, organizamos en Roma un curso de reciclaje en otoño, de dos semanas, sobre la conservación preventiva. En otros lugares, otros colegas han realizado experimentos similares. El Instituto de Arqueología de Londres, desde hace dos años, ofrece un curso de verano donde expertos de renombre tratan diferentes temas a lo largo de dos semanas.

Todas estas tentativas, acogidas favorablemente por los participantes, demuestran el éxito de este tipo de cursos y la necesidad que todos tenemos de volver a ser alumnos durante una o dos semanas.

Ahora bien, ciertos institutos o Laboratorios son conocidos por sus trabajos en un área particular: tratamiento de la humedad, re-entelado, conservación de objetos arqueológicos, barnices, conservación de fotografías, retoques, protección contra sismos, fotogrametría, etc. Estamos seguros que, si les pidiéramos dictar un curso de verano de una semana de duración sobre su especialidad, estarían muy dispuestos a hacerlo. Si estos cursos se anunciaran con antelación, pienso que habría más solicitudes que vacantes. Ya hemos establecido contacto con algunas de estas organizaciones, y si todo se desarrolla normalmente, esperamos publicar a fin de año la lista de los cursos de reciclaje que se ofrecerán el año entrante, así como el lugar, costos, condiciones de admisión, etc.

4. ¿Piensa Ud., pues, promover las iniciativas y coordinarlas?

Sí, la coordinación será muy importante pues con una buena planificación de los temas del calendario, un candidato, en Europa, por ejemplo, podría seguir cursos de alto nivel consecutivamente en dos o tres institutos diferentes en el transcurso de un mes.

Esto hará posible que los no europeos asistan y puedan amortizar el costo del viaje. Más adelante, esperamos que los institutos de otras regiones se muestren interesados.

5. Examinemos ahora la formación básica.

Nuestra acción podría llegar primero a los países donde esta formación ya está bien establecida; es decir, los países en vías de desarrollo donde existen escuelas que, lamentablemente, tienen poco contacto entre sí. En años recientes, durante diversas reuniones y conferencias en Dresden, en Roma, en Copenhague, en el ICCROM, se ha pedido repetidamente que el ICCROM difunda mejor el material didáctico elaborado por cada una de estas escuelas. Así, pues, una de nuestras primeras tareas será la de tratar de responder a esta demanda. Ya se imagina las complicaciones, porque el material didáctico, aparte de textos y las diapositivas, no es fácil de reproducir.

Lo que es más, cada profesor desarrolla su propio material didáctico y no siempre está dispuesto a ponerlo a la disposición de otros colegas. Pero veremos qué podemos hacer.

Un desafío mucho mayor supone el ayudar en la formación básica en aquellos países donde todavía no existen escuelas o centros. Un informe publicado por la UNESCO muestra que el África es, ciertamente, el continente con mayores carencias, puesto que sólo cuenta con dos escuelas nacionales y un centro regional.

Aparte del apoyo que ICCROM pueda prestar a estas escuelas (si así lo solicitan), habrá que tratar de poner en marcha cursos *in situ*, destinados a un público que ya está trabajando en la profesión, sin por ello haber recibido formación en este campo. Los cursos de una duración de un mes por lo menos, deberían centrarse sobre temas bien definidos de la conservación. El curso que tuvo lugar en julio de 1984 en el Museo Nacional de Malí podría abrir nuevas perspectivas (véase "Cursos fuera del ICCROM").

6. El Programa de Asistencia Técnica descrito en la "Crónica 10", ¿Será complementario a este desarrollo en la formación?

No será complementario: será parte integrante de él. Al organizarse un curso, les suministraremos a los participantes la documentación para que puedan llevarse consigo. Últimamente les proporcionamos una mini-biblioteca de 12 libros básicos a cada uno de los participantes de un curso que habíamos organizado. Ahora esto se hará en forma sistemática. Este año hemos distribuido gratuitamente más de 3000 libros.

7. ¿Existe un programa de puesta en marcha o una lista de prioridades para llevar a efecto estas actividades?

En un primer momento nos pondremos en contacto con otras organizaciones que también se dedican a la formación y les preguntaremos si desean cooperar con nosotros. En función de estos contactos, estableceremos un fichero de profesores, con el área de su especialización, el número de horas necesario para cubrir el tema, su experiencia y, sobre todo, los idiomas que dominan, pues si no es fácil encontrar un profesor que hable inglés, es aun más difícil encontrar uno que hable francés. Y ni qué decir del español o el árabe.

Este fichero permitiría no sólo identificar mejor los sectores en que faltan profesores, sino que sería la base para ir estableciendo, cada vez más, equipos multidisciplinares para cursos específicos. Permitiría, finalmente, iniciar un programa de intercambio de profesores.

Paralelamente, quisiéramos publicar, como lo dije, la lista de cursos de reciclaje que se ofrecen —por lo menos en Europa— en 1986.



Personal del ICCROM Preparando uno de los muchos envíos de materiales de Asistencia Técnica. Desde la Izq.: N. Proietti, E. Carra, S. Peters y E. Campa.

Para 1987, pensamos ofrecer un primer curso de formación de profesores, que podría tener lugar aquí en Roma y durar dos semanas. Ciertas personas estiman que se nace profesor; es cierto, pero con un método, se puede desarrollar este talento.

Luego, quién sabe, en el campo del material didáctico, me gustaría realizar un ensayo y producir material para la enseñanza de los problemas de la iluminación con un texto, diapositivas, láminas para retro-proyector y un manual de ejercicios. Todo esto serviría como material didáctico básico para quien tuviera que enseñar este tema. Se necesitan años para crear uno su propio material didáctico. ¿Por qué no darle una mano a quien empieza, y suministrarle el material mínimo, que ya ha sido probado?

He aquí algunas ideas que, creo yo, podrán realizarse sin mucha dificultad.

Y si soñamos un poco, podríamos imaginar el establecimiento de cursos básicos —por ejemplo, sobre la organización y administración de las reservas en los museos. Este curso de seis semanas, con cuatro profesores, material didáctico y equipo, tendría un costo determinado y podría dictarse en un museo a su solicitud.

Lo único que haría falta sería encontrar un auspiciador ¿Por qué no?

8. ¿Cuáles serán los campos de aplicación del programa?

Todo lo concerniente a la conservación de nuestro patrimonio, arqueología, sitios y monumentos históricos, museos, archivos, bibliotecas; todos aquellos que, de cerca o de lejos, tienen la responsabilidad de este patrimonio y no sólo los conservadores.

9. ¡Es una tarea inmensa!

Sí, ciertamente lo es. Pero no debemos olvidar que el ICCROM fue creado para ello. Cabe recordar, sin embargo que este trabajo ya ha sido realizado en parte por numerosos colegas, institutos, centros y escuelas en todo el mundo. El papel de esta oficina, repito, será actuar como catalizador: coordinar y promover.

10. ¿Cómo considera Ud. el futuro de este programa de ayuda a la formación?

Creo que éste funcionará, pues la necesidad es evidente y nosotros aquí en el ICCROM tenemos una cierta experiencia. Para la puesta en marcha, somos tres personas (técnico, documentalista, secretaria). Más adelante, si todo se desarrolla bien, podremos pensar en la contribución de un dibujante y de otro técnico que se dediquen, en prioridad, a desarrollar material didáctico.

11. ¿Quién financiará este programa?

El ICCROM financiará al personal, pero el equipo, documentación y suscripciones gratuitas a las revistas técnicas, correrá a cargo del Programa de Asistencia Técnica que, para 1985, ha recibido dos subvenciones importantes del Fondo del Patrimonio Mundial y de la L.J. Skaggs and Marty C. Skaggs Foundation.

12. Los lectores de esta "Crónica ¿pueden ayudar en el lanzamiento de este programa?

¡Y cómo! Toda idea es bienvenida. Estoy seguro de que todos nosotros sentimos la necesidad de conocer mejor cómo evitar la destrucción del patrimonio. Este programa que aspira a promover la formación, llega en el momento propicio y todos deberíamos sentirnos involucrados, listos a recibir pero también listos a dar.

CURSOS



Participantes 1984, personal y algunos ponentes después de la entrega de diplomas en junio.

CURSOS EN EL ICCROM

Conservación Arquitectónica

El Curso del ICCROM sobre Conservación Arquitectónica

(ARC 84) se llevó a cabo del 11 de enero al 8 de junio. Asistieron 25 participantes provenientes de 21 países.

Además, se aceptó a cuatro observadores para períodos cortos. Se hizo un esfuerzo especial por contar con profesores de alto nivel, así como con coordinadores provenientes de centros de formación de diversos países. La coordinación general del curso estuvo a cargo de Alejandro Alva y Jukka Jokilehto.

Además de los temas habituales, este año la atención se centró sobre los puntos siguientes: uso de los rayos gamma en la conservación de las obras de arte, acción preventiva y consolidación de las estructuras históricas en las regiones sísmicas, evaluación y protección de los Sitios de la Lista del Patrimonio Cultural Mundial. Fueron invitados nuevos profesores (España, Estados Unidos, Francia, Ghana, Reino Unido, Sri Lanka y Yugoslavia).

Durante dos meses, Jeanne-Marie Teutonico (ARC 82 — USA) organizó una serie de experimentos de laboratorio.

Los ejercicios se referían a los principales materiales de construcción estudiados a lo largo del curso. Varios participantes emprendieron estudios personales de muestras que ellos mismos habían realizado.

Roberto Marta organizó un programa opcional de visitas guiadas a monumentos históricos de diversos períodos, en Roma y sus alrededores.

Un seminario de dos semanas de duración sobre conservación urbana y regional se organizó nuevamente en Ferrara, coordinado por M. Cesari (ITA), arquitecto de la municipalidad.

Como ejercicio se eligió un barrio de la ciudad de Ferrara y se estudiaron las propuestas para su rehabilitación que podrían someterse a la municipalidad. El seminario incluyó también visitas técnicas guiadas por especialistas locales a obras en restauración, en la región de Bolonia, Comacchio, Ferrara y Venecia.

Universidad de Roma, Facultad de Arquitectura — Escuela de Especialización en el Estudio de la Restauración de Monumentos

Como de costumbre, el curso de dos años que otorga un Diploma en la especialidad al cabo de dicho tiempo, se organizó en el ICCROM de enero a junio. Los cursos de

Participantes del curso ARC 84 listos para comenzar un tour de Ferrara.



primer año se dictaron en las mañanas y los de segundo año por las tardes. La secretaría del curso dispone actualmente de locales más amplios, situados en el piso bajo, a fin de mejorar los servicios prestados a los estudiantes.

En el primer año, hubo 78 participantes regulares (30 de los cuales provenían del extranjero; en el segundo año, los participantes regulares fueron 67 (34 extranjeros). El número de participantes inscritos fue mayor, pero solamente aquellos que asistieron al curso recibieron autorización para presentarse a los exámenes. Los docentes incluyeron tanto a profesores y especialistas reconocidos de toda Italia como a conferencistas extranjeros, provenientes de los cursos del ICCROM.

Este año el curso fue dirigido por Renato Bonelli; Stefano Marani actuó como coordinador y Bruno Menichelli y Franca Iole Pietrafita fueron asistentes.

El Director del ICCROM, Cevat Erder, fue invitado a participar en el jurado académico de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Roma, y en calidad de tal participó en varias ceremonias de otorgamiento de diplomas en el transcurso del año. (J. J.)

Conservación de Pinturas Murales – MUR 84

El Curso se llevó a cabo del 14 de febrero al 8 de junio bajo la dirección de Paolo y Laura Mora (ITA), en colaboración con especialistas del Istituto Centrale del Restauro (ICR), Roma. Marie-José Mano y Paul Schwartzbaum fueron los coordinadores.

Como en años anteriores, el programa incluyó aspectos teóricos y prácticos de la conservación de pinturas murales. Asistieron al curso catorce participantes de doce naciones.

Habiéndose concluido los trabajos de restauración que se realizaron en años precedentes en la iglesia de Santa María dell'Orto, se inició una nueva obra de restauración, en Santa María Antiqua en el Foro romano. Las pinturas murales tratadas están situadas en el exterior y datan de la Edad Media. Igualmente, se inició una nueva obra en el Castillo de Sermoneta (Latina) para la restauración de frescos del siglo XIII.

Un viaje de estudios permitió a los participantes examinar las técnicas de restauración utilizadas en el laboratorio del Opificio delle Pietre Dure en Florencia por Umberto Baldini, Sabino Giovannoni y Guido Boticelli; en Spello y Piacenza por Carlo Giantomassi; en Milán

por Alessandra Brambilla-Bandera; en Venecia por Alfredo Volpin y en el Vaticano, en la Capilla Sixtina, por Gianluigi Collalucci. (P. M. S.)

Principios Científicos de la Conservación – SPC 83

El curso tuvo lugar del 14 de febrero al 8 de junio y contó con dieciséis participantes de quince países. Asistieron además once observadores a ciertas secciones del curso. Giorgio Torraca y Nicholas Stanley Price tuvieron a su cargo la coordinación y contaron con la asistencia de Mónica Martelli-Castaldi (SPC-82 ECN).

El curso se impartió en forma bilingüe en inglés y francés, con traducción consecutiva. La semana dedicada a la "Protección de las colecciones" se prolongó a diez días, reemplazando al tema "Materiales etnográficos" y se dictó al final del curso. Ello sirvió para revisar y desarrollar varios conceptos tratados anteriormente. El profesor encargado de esta parte del curso, Robert Organ (GBR) pasó varios meses en el ICCROM como consultor, aportando su consejo sobre el contenido del curso, así como sobre los métodos de enseñanza.

Este año se invitó a dos nuevos conferenciantes: Mary-Lou Florian (CAN) del British Columbia Provincial Museum disertó sobre el biodeterioro y M. Chiari (ITA) sobre adobe.

Los cursos y ejercicios de laboratorio se complementaron con visitas a laboratorios y talleres en Roma y fuera de la ciudad, así como con un viaje de estudios a sitios de trabajo y laboratorios en Bolonia, Florencia, Milán Piacenza y Venecia.

Se organizó asimismo un viaje de estudios a Pompeya, Herculaneum y al Museo Nacional de Nápoles. Las visitas optativas organizadas por Valentino Pace (ITA) y Peter Rockwell (USA) en Roma contaron con numerosos participantes.

Catherine Antomarchi (FRA) realizó la mayor parte del trabajo de traducción de la documentación y del curso mismo; las demostraciones en el laboratorio fueron preparadas, una vez más, por M. Martelli-Castaldi (SPC-82). El ICR, el Istituto Centrale per la Patologia del Libro y otros institutos de Roma, nuevamente colaboraron estrechamente tanto en las demostraciones como en los cursos. (N. S. P.)



Arriba: El grupo de pintura mural en Milán donde se está restaurando "La última cena" de Leonardo da Vinci por P. Brambilla Barcollon bajo el auspicio de la Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici de Milán.



Arriba derecha: P. Mora muestra técnicas de separación a los integrantes del curso de pintura mural.



Arriba: el grupo SPC visita Pompeya.

Izq.: una visita de cerca de los participantes SPC.

Conservación Preventiva en los Museos – SEC 84

Este año se celebraba el décimo aniversario de este curso. Dictado en inglés, del 23 de septiembre al 10 de octubre, contó con diecisiete participantes de doce países.

Los textos principales han sido colocados en la máquina procesadora de textos, lo que facilitará el ponerlos al día en el futuro.

Los problemas de seguridad, robo e incendio fueron tratados este año por un mismo profesor, en lugar de cuatro, como en años anteriores. Esto permitió unificar la presentación de estos temas y resultó en una mejor comprensión por parte de los alumnos.

Gaël de Guichen y Susan Inman fueron los organizadores del curso, con la asistencia de Marina Regni. (G. G.)

Técnicas Orientales de Conservación del Papel

Dos cursos-talleres sobre técnicas orientales de conservación del papel se organizaron en la primavera, del 8 al 25 de mayo y del 5 al 22 de junio, bajo la dirección de Katsuhiko Masuda, del Instituto Nacional de Investigación para los Bienes Culturales de Tokio. Cada uno de los cursos contó con cinco participantes y con varios observadores. Al término de su estada en Roma, el ICCROM y el Smithsonian Institution invitaron al Sr. Masuda a dictar un curso similar en Washington, D. C.

Seminario sobre Métodos de Enseñanza y el uso de Material Didáctico

Un segundo seminario dirigido por Robert Ferguson del Instituto de Educación de la Universidad de Londres, tuvo lugar del 11 al 15 de junio en el ICCROM. Asistieron a este curso diez personas, entre alumnos y miembros del personal de planta del ICCROM. Este seminario, que tiene como fin mejorar diversos aspectos de la pedagogía, se ofrecerá nuevamente en junio de 1985, al final del programa del curso regular.

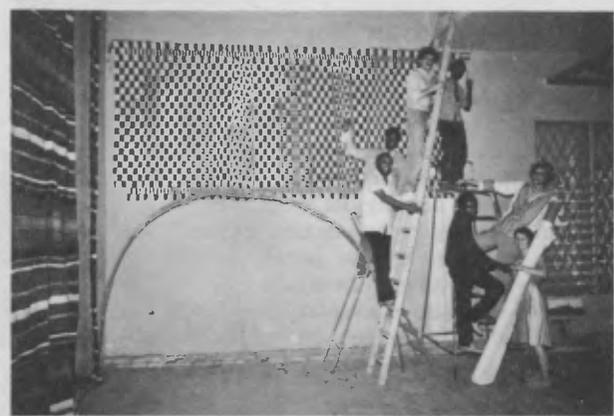
CURSOS DE FORMACION FUERA DEL ICCROM

Seminario del Fondo del Patrimonio Mundial

Pakistán: 14-28 de marzo. El Fondo del Patrimonio Mundial recurrió al ICCROM para organizar un seminario de reciclaje de dos semanas de duración sobre la conservación del patrimonio cultural. Los profesores fueron Hiroshi Daifuku (USA), Robert Organ (GBR) y Gaël de Guichen. Este seminario se llevó a cabo en el Museo Nacional de Karachi, y entre los 32 participantes figuraban arqueólogos, químicos, ingenieros y restauradores del Departamento de Antigüedades. El ICCROM adopta, cada vez más, esta modalidad de formación *in situ* como una manera de llegar a un mayor número de profesionales que ya trabajan en este campo.

Conservación de Textiles

Bamako, Mali: 15 de junio - 10 de julio. Este curso-taller se llevó a cabo en el Museo Nacional de Mali en Bamako y asistieron a él diecinueve conservadores de museos y restauradores de once países del África Occidental. El financiamiento, así como la organización local, fueron provistos por la Ford Foundation. Philip Ravenhill del Proyecto I.A.I. sobre Museos del África, actuó muy eficazmente como coordinador; el ICCROM suministró el equipo, libros y otro material necesario, planeó el aspecto técnico del programa y reunió a un equipo internacio-



Cuatro fases de colocación de un textil de gran tamaño en el Museo Nacional de Bamako. La preparación de esta exhibición forma parte del trabajo práctico del taller de conservación textil en Mali.

nal de profesores especialmente para esta ocasión. Este equipo estaba compuesto por Gaél de Guichen, Margaret McCord (GBR), Joe N'Krumah (GHA), y Philip Sykas (USA). Cevan Erder asistió a la clausura del curso.

El programa intensivo de cuatro semanas, que se desarrolló en inglés y francés, culminó en una exhibición de textiles, preparada como parte de los trabajos prácticos del curso. Cabe expresar un agradecimiento muy particular al personal del museo por la magnífica ayuda prestada durante todas las fases del proyecto.

Tecnología de la Conservación de Madera

Trondheim, Noruega: 18 de junio - 27 de julio. Este curso internacional fue auspiciado por la Unesco, el ICCROM y el Ministerio Noruego del Medio Ambiente. Giorgio Torraca, Paolo Mora (ITA), Martin Weaver (CAN) y Stephan Tschudi-Madsen (NOR), elaboraron el curso que se desarrolló bajo la coordinación de Knut Einar Larsen y Nils Marstein (NOR).

Este curso de seis semanas de duración tuvo lugar en el Instituto Noruego de Tecnología (NTH) en Trondheim, con asistencia de veinte arquitectos y restauradores provenientes de igual número de países. Incluyó conferencias y seminarios sobre la tecnología y la preservación de las construcciones y objetos de madera, que fueron dictados por eminentes especialistas, así como también excursiones a varios sitios de Noruega y de Suecia.

El ICCROM envió a Paolo Mora y a Jukka Jokilehto, quienes dieron varias conferencias durante la semana dedicada a la teoría de la conservación y a la conservación de paneles de madera pintados.



Participantes del primer curso internacional en Conservación Tecnológica de Madera, llevado a cabo en Trondheim, Noruega.

Control de Insectos Nocivos en los Museos

Londres: 23-27 de julio. Este curso piloto tuvo lugar en la Universidad de Londres, en el Instituto de Arqueología y estuvo coordinado por Fred Greene (SPC 82 - CAN). Los trece participantes representaban a doce instituciones de ocho países; se trataba ya sea de encargados del cuidado de las colecciones o de docentes de programas de formación en materia de conservación. Las conferencias estuvieron a cargo del personal del Ministerio Británico de Agricultura, Pesquería y Alimentación, de Rentkoil, del Instituto Canadiense de Conservación, de la Universidad de Leicester y del ICCROM.

El programa cubrió todos los aspectos relativos a la prevención o al tratamiento de la infestación. Se insistió de manera particular sobre la prevención y el empleo de métodos de tratamiento no químicos. Los tratamientos y métodos químicos se estudiaron también, para dar una mejor comprensión de las opciones existentes en situa-

ciones en las que todos los demás métodos fracasen o resulten inaplicables y sea necesario recurrir a los insecticidas. En este caso, el objetivo es lograr un uso seguro, legal y eficaz de los insecticidas, reduciendo al máximo los riesgos que puedan correr tanto el personal como los objetos.

Este curso, modificado conforme a las recomendaciones formuladas durante una sesión de evaluación, se pondrá nuevamente dentro del marco del Programa de verano sobre la conservación del Instituto de Arqueología en julio de 1985 (ver "Anuncios de cursos").

Conservación en Sitios Arqueológicos

Santiago, Chile: 30 de agosto - 4 de septiembre. Por invitación del Centro Nacional de Restauración, Nicholas Stanley Price dictó un curso de cuatro días sobre la conservación de los sitios arqueológicos para un proyecto común UNESCO/PNUD y la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos. Veintitrés arqueólogos, conservadores y restauradores de todo el país asistieron a este curso, que trató de las necesidades en materia de conservación antes, durante y después de la excavación. Se opinó sobre la posibilidad de organizar cursillos de formación *in situ* durante una visita al Valle del Encanto, sitio de arte rupestre.



Santiago, Chile. N. Stanley Price exponiendo en el Museo Nacional de Historia sobre Conservación en Excavaciones Arqueológicas.

Conservación Preventiva en los Museos

Brasil: 4-11 noviembre. A principios de 1984, Sylvio Mutal, del Proyecto Regional UNESCO/PNUD para América Latina, solicitó la ayuda del ICCROM para una misión de formación sobre conservación preventiva en los museos de Brasil, Chile y Perú. El ICCROM envió a Gaél de Guichen quien permaneció un mes en estos tres países.

En el Brasil, el Programa de los Museos Nacionales de la Fundación Pro-Memória organizó el curso, que tuvo lu-

gar en el Museo Nacional de Bellas Artes de Rio de Janeiro. Asistieron a él cuarenta personas, entre arquitectos, museólogos, restauradores y administradores de museos locales.

Chile: 24 de noviembre - 2 de diciembre. Continuando su misión en Sudamérica, Gaél de Guichen estuvo en Santiago donde treinta participantes, seleccionados de todo el país, siguieron su curso.

Perú: 2-8 de diciembre. En Lima, dieciséis participantes, en su mayoría estudiantes de arqueología, siguieron este curso que se llevó a cabo en el Museo Nacional de Arqueología y Antropología. En esta ocasión, el curso de conservación preventiva se incluyó como parte del Tercer Curso Regional sobre Conservación de Textiles.

Tunisia: 19-30 de octubre. A solicitud de la presidenta de la sección tunecina del ICOM, Nayla Ouertani (SEC 83), y con fondos de la UNESCO, tuvo lugar un curso sobre la conservación preventiva en Túnez, en el que participaron veinticinco arqueólogos, conservadores e investigadores tunecinos. Gaél de Guichen y Catherine Antomarchi, asistente del curso de SPC, fueron los instructores. Varias visitas técnicas a los museos locales se incluyeron en el programa. El equipo de medición utilizado en las demostraciones en el curso fue luego donado como parte del programa de Asistencia Técnica del ICCROM.

Reino Unido: 4-6 de abril. Gaél de Guichen dio una conferencia con ocasión de un seminario sobre la conservación preventiva en los museos, organizado conjuntamente por la Property Services Agency y el ICCROM. Asistieron a este simposio, que duró tres días y se desarrolló en el Victoria and Albert Museum de Londres, más de noventa participantes.

Curso de Verano: Universidad de Londres, Instituto de Arqueología

Reino Unido: 9-20 de julio. El primer programa de verano organizado conjuntamente por el Instituto de Arqueología y el ICCROM incluyó cuatro temas, que se trataron en sesiones de cinco días cada uno. Más de cincuenta personas participaron en este programa que comprendió tanto demostraciones en laboratorio como trabajos prácticos.

Ante el éxito obtenido por esta iniciativa, se ofrecerá nuevamente el programa en julio de 1985 y cubrirá un mayor número de materias (Véase "Anuncios de Cursos").

ANUNCIOS DE CURSOS

Anuncio a los Postulantes de Estados Unidos a los Cursos del ICCROM

El Comité Nacional de ICOMOS de los Estados Unidos participa ahora en el examen de las solicitudes de ingreso de los postulantes provenientes de Estados Unidos a los cursos del ICCROM, y proporciona información acerca de becas. Las solicitudes deben enviarse al comité (Ver dirección seguidamente) por lo menos un mes antes de la fecha límite del ICCROM.

US/ICOMOS
1600 H. Street N. W.
Washington, D.C. 20006
Tel. (202) 673-4093/673-4211

Conservación de la Piedra (UNESCO)

El sexto curso de la UNESCO sobre conservación de la piedra tendrá lugar en Venecia, del 23 de abril al 21 de junio, 1985.

La dirección científica del curso estará a cargo de Giorgio Torraca y Lorenzo Lazzarini actuará como coordinador, con la asistencia de Vasco Fassina (Superintendencia de Bienes Artísticos e Históricos de Venecia) y de Paul Schwartzbaum

Conservación de Objetos Museales de Madera, con Referencia Especial a la Erradicación de Insectos: 15 de junio — 15 de julio.

Este curso tendrá lugar en el Museo Nacional de Bali con Bamako. Los profesores serán Gaél de Guichen, F. Greene y P. Ravenhill, los idiomas de trabajo serán el inglés y el francés. Las solicitudes deben dirigirse a:

Philip Ravenhill
I.A.I. West African Museum Project
B.P. 1658
Abidjan 01 — Costa de Marfil

Curso Internacional sobre Medidas Preventivas para la Protección de los Bienes Culturales en Regiones Sísmicas. 24 de junio — 5 de julio 1985.

Este curso se llevará a cabo en el Instituto de Estudios Sísmicos y de Sismología Aplicada (IZIIS) de Skopje, Yugoslavia. Ha sido organizado por el IZIIS y el ICCROM en colaboración con la UNESCO. Tratará as-



G. de Guichen, dictando un curso de repaso sobre Conservación Preventiva en Museos en Santiago.

pectos generales de la sismología y la ingeniería sísmica: reacción y comportamiento de las estructuras históricas durante un terremoto, métodos científicos para evaluar la resistencia sísmica de los edificios históricos, medidas preventivas, reforzamiento estructural y acciones de emergencia luego de un sismo. El programa comprende también demostraciones en laboratorio y visitas a sitios.

El curso se dictará en inglés y tendrá un máximo de 20 alumnos que sean responsables de la conservación de los bienes culturales en las regiones sísmicas (urbanistas, arquitectos, ingenieros, arqueólogos, restauradores, ingenieros militares, administradores, etc.).

Para mayor información, dirigirse a: "Curso sobre terremotos - Skopje", ICCROM.

Curso de verano: Universidad de Londres, Instituto de Arqueología. Julio de 1985.

El Instituto de Arqueología de la Universidad de Londres, con apoyo del ICCROM, continuará su programa de cursos de verano en 1985 con un número mayor de cursos de una semana. Los temas propuestos son los siguientes:

- Control de clima en los museos
- Taller de conservación etnográfica
- Identificación de fibras
- Metalografía de metales antiguos
- Moldeado y reproducción de objetos del museo
- Control de insectos en los museos
- Taller fotográfico
- Restauración de cerámica arqueológica
- Tecnología de los objetos de metal antiguos

Para mayores informes escribir a:

The Coordinator, Conservation Summer School, Institute of Archaeology, 31-34 Gordon Square, Wc1H OPY Londres, Reino Unido.

Conservación del Papel

Como lo anunciamos en nuestra última *Crónica*, el primer curso del ICCROM sobre conservación del papel se comenzará a dictar en el otoño de 1985, del 9 de septiembre al 8 de noviembre.

Se tratarán los temas siguientes: química de la celulosa; climatología relativa al papel; métodos japoneses de conservación de objetos orientales de papel; conservación de documentos manuscritos, efemérides, etc., otros materiales (no de papel); tratamiento de grandes cantidades, incluyendo objetos de gran tamaño, conservación de libros y fotografías.

La matrícula para la primera sesión ya está completa. La fecha límite para el envío de solicitudes de ingreso a este curso es el 15 de febrero del año en curso.

Cursos de verano: Conservación Preventiva en los Museos, del 19 al 21 de septiembre. La conservación de estructuras históricas, del 23 de septiembre al 3 de octubre 1985.

El Institute of Advanced Architectural Studies de la Universidad de York, Inglaterra, en colaboración con el British Council, el ICCROM y el PSA, organiza dos sesiones de verano especialmente destinadas a los arquitectos/restauradores extranjeros y a las personas que trabajan en la administración de los museos. La primera sesión trata principalmente los problemas relativos al medio ambiente en los museos; la segunda tiene como objetivo informar a los participantes acerca de las prácticas de conservación utilizadas en Inglaterra y de las últimas novedades en materia de conservación de estruc-

turas tradicionales y de los materiales de construcción. Los derechos de inscripción ascienden a L 60 y L 395, respectivamente. Estos precios comprenden alojamiento, comidas y excursiones, pero el viaje a York no está incluido.

Para mayores informes, escribir a:

The Secretary, Institute of Advanced Architectural Studies, King's Manor, York YO1 ZEP, Inglaterra.

Las solicitudes deberán enviarse antes del 31 de julio de 1985.

PARTICIPACION DEL ICCROM EN OTROS CURSOS

Brasil

Un curso regional sobre la conservación de pintura de caballete y de escultura policromada fue organizado con apoyo del ICCROM, del Proyecto Regional de Patrimonio Cultural PNUD/UNESCO de Lima (Perú) y de la Fundación para el Desarrollo de la Investigación de la Universidad Federal de Minas Gerais. El curso tuvo el nivel de postgrado, y se impartió a 12 especialistas de bellas artes, museología, arquitectura y conservación. Se trataron a la vez aspectos prácticos y teóricos de la conservación, de la restauración, de los materiales y las técnicas. Actuó como coordinadora B. R. de Vasconcellos Coelho.

Estados Unidos

Nueva York: 4 de diciembre. El Sr. Erder dio una conferencia a los estudiantes del Programa de Preservación Histórica en el Graduate School of Architecture de la Universidad de Columbia.

Filipinas

Programa SPAFA de Formación sobre la Ilustración Científica. Este programa de dos meses era el primero de su género en la región. Gracias al apoyo del ICCROM, Peter Dorrell (GBR) del Institute of Archaeology de Londres, pudo dictar un curso de diez días sobre la fotografía arqueológica (3 al 7 de septiembre).

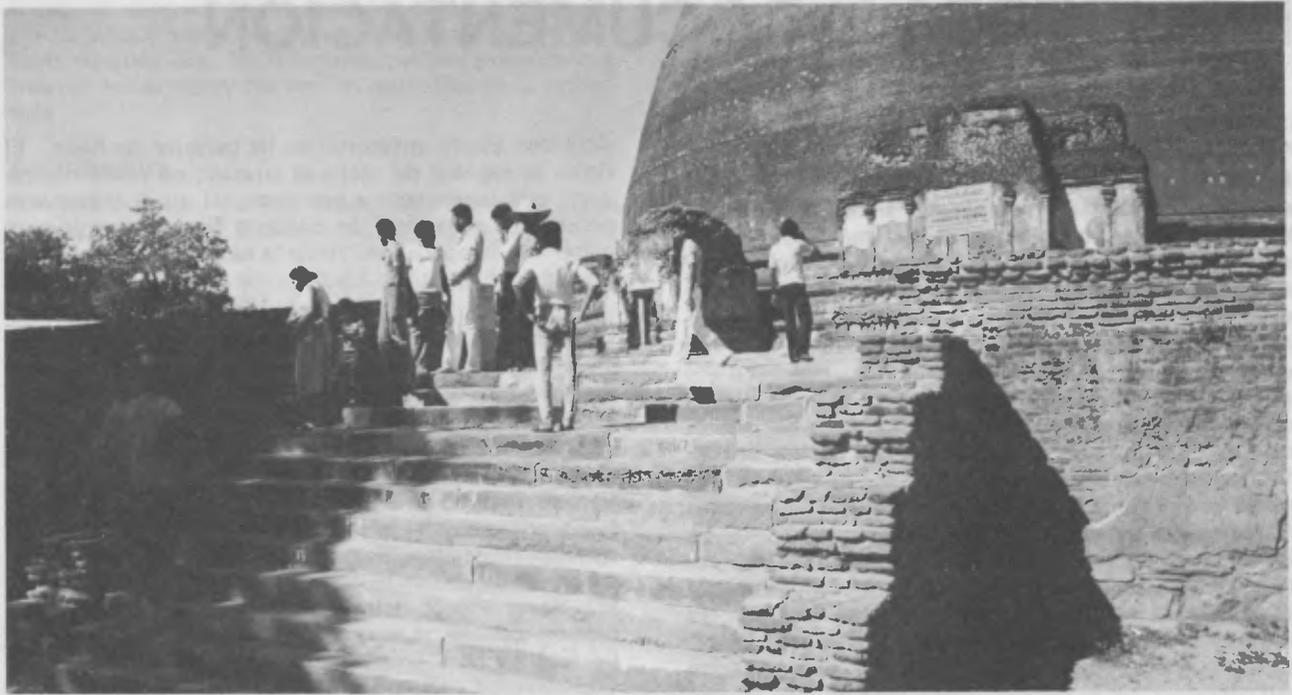
Este curso tuvo lugar en la isla de Bohol, en la estación que el Departamento de Antigüedades tiene en el terreno. Los participantes procedían de Indonesia, Filipinas y Tailandia. Varios arqueólogos de Filipinas asistieron al curso. A pesar del fuerte tornado que destruyó algunas estructuras en la isla y cortó el suministro de electricidad, tuvieron lugar las clases sobre fotografía de artefactos y de terreno, primeros planos y uso del flash.

El Sr. Dorrell también aconsejó al Museo Nacional de Manila sobre equipo fotográfico.

Iraq

Bagdad. El ICCROM participó en el curso de seis semanas de duración sobre arquitectura árabe-islámica, organizado por el Centro Regional para la Conservación de la Propiedad Cultural en los Estados Arabes, enviando a dos de los nueve conferenciantes. John Stewart, (ARC 82 - CAN) disertó sobre el examen y diagnóstico de las estructuras históricas, mientras que Daniel Nicastro (ARC 37 - CAN) se refirió a la conservación de los materiales de construcción.

Los 16 participantes, que trabajan en servicios de monumentos nacionales o en los departamentos de antigüedades, representaban a siete países árabes. La UNESCO aportó el financiamiento para este proyecto.



Sri Lanka: El curso de MSC en la Universidad de Moratuwa, visita el local de Polonnaruwa.

Italia

Roma: 16 de marzo y 12 de abril. Giorgio Torraca ofreció dos conferencias, una sobre el deterioro de los materiales porosos de construcción y otra sobre consolidantes inorgánicos, en el Curso Superior de Conservación de la Piedra que tuvo lugar en el Istituto Centrale del Restauro.

Ferrara: 18 al 23 de marzo; 29 de julio al 1 de agosto. Por invitación del Ente Confederale Istruzione Professionale Artigianato Regionale (ECIPAR), A. Alva dio conferencias en el curso sobre Formación en Técnicas Artesanales Aplicadas a la Conservación del Patrimonio Arquitectónico. Trató acerca de los problemas de humedad en las estructuras históricas y de la conservación de argamasas y otros enlucidos. El Fondo Social Europeo de la C.E.E. financia este curso, que se dirige a los jóvenes que buscan empleo por primera vez. Los doce estudiantes del curso estaban empleados en obras de restauración en la región de Emilia-Romagna.

Florenia: 23 de marzo. Giorgio Torraca dio una conferencia sobre argamasas y lechadas en la conservación, en el Curso Internacional de Conservación que tuvo lugar en el Colegio degli Ingegneri della Toscana.

Roma: 29 de marzo - 12 de abril. El ministerio finlandés de educación y el Consejo Nacional de Educación Profesional organizaron un curso de conservación para doce profesores finlandeses. Lena Wikstromm (SPC 75), exasistente de un curso del ICCROM fue coordinadora. El programa comprendió visitas a institutos de conservación y a obras en restauración en Italia. G. Torraca, G. de Guichen, J. Jokilehto y L. y P. Mora ofrecieron conferencias y dirigieron sumarios; participaron también otros miembros del personal del ICCROM.

Los asistentes a este curso constituirán el cuerpo docente de la nueva escuela nacional de conservadores de Finlandia, que está elaborando un programa de tres años de duración. El 25 de julio, en Helsinki, J. Jokilehto también participó en la reunión final del comité preparatorio del programa de la escuela.

Roma: 26 de junio. Dentro del marco del seminario de dos semanas que se dictó para los profesores de historia en el Instituto Finlandés de Roma, se invitó a Jokilehto a dar una charla sobre la Villa Lante: "Elaboración de conceptos y teoría de la conservación".

Roma: 16 al 30 de setiembre. La Asociación de Museos Finlandeses organizó un seminario para los conservadores de museos, coordinado por A. T. Huovinen. El grupo pasó tres días en el ICCROM, donde asistió a conferencias dictadas por G. de Guichen y Brian Ramer sobre conservación preventiva en los museos.

Reino Unido

York: 27 al 30 de noviembre. En el marco de la colaboración entre el ICCROM y el Institute for Advanced Architectural Studies, J. Jokilehto dio varias conferencias durante la semana internacional del curso de Magister.

Sri Lanka

Universidad de Moratuwa: 20 al 28 de octubre. Por invitación de la Universidad y el Proyecto Cultural UNESCO - Sri Lanka Triangle Project, J. Jokilehto dictó conferencias a los alumnos del Programa de Magister en Conservación Arquitectónica de Monumentos y Sitios, en el Departamento de Arquitectura de la Universidad. Dieciocho estudiantes de primer y segundo año asistieron a los seminarios que comprendieron visitas a sitios y monumentos y charlas en las noches. Se realizaron asimismo, excursiones a Kandy, Galle y Polonnaruwa.

Tailandia

Proyecto SEAMO de Arqueología y Bellas Artes (SPAFA): 5 al 19 de mayo. El ICCROM apoyó las actividades de formación del SPAFA en 1984 y cubrió los gastos de viaje y viáticos de M. Pearson (AUS), del Centro Regional de Conservación UNESCO, Belconnen, Australia, quien dictó un curso sobre Conservación de Objetos Arqueológicos Submarinos del 5 de marzo al 31 de mayo en el marco del Curso de Formación.

BIBLIOTECA Y DOCUMENTACION

Adquisiciones

En 1984 la Biblioteca adquirió, sea por compra, donaciones o intercambio, 1700 libros y separatas; se suscribió a 150 revistas y recibió otras 150 como donación o por intercambio con publicaciones del ICCROM. El número total de libros, separatas y publicaciones periódicas registradas en la biblioteca asciende a 30,200.

La *Lista de adquisiciones* para 1983 y el *Índice temático* correspondiente se publicaron en diciembre de 1984. El retraso en la publicación se debe a la gran cantidad de documentos ingresados durante el año 1983 y principios de 1984. Se trata de 8,570 documentos; la mitad de estos corresponden las adquisiciones reales de 1983; la otra mitad son documentos acumulados desde antes de 1977. Como no era posible incluir todo este material en un solo volumen, y hubiera resultado demasiado costoso publicar y distribuir dos volúmenes, se optó por publicar solamente las adquisiciones efectivamente de 1983. El material antiguo acumulado, ingresado durante este período, puede consultarse en línea, en el terminal de computación.

Asistencia

La biblioteca correspondió con varias instituciones y con investigadores individuales, contestando a pedidos de información bibliográfica, enviando fotocopias de artículos o informes, bibliografía computarizada y libros de regalo. Una parte de los gastos incurridos fue cubierta por el presupuesto de Asistencia Técnica.

La bibliotecaria, Marie Christine Uginet, colaboró con los *Art and Archaeology Technical Abstracts* (AATA) mediante el envío de resúmenes de obras publicadas en Italia. Se decidió que una cinta computarizada conteniendo las últimas adquisiciones de la biblioteca del ICCROM se enviaría dos veces al año a la AATA, a fin de ayudarles a cubrir, de manera más regular, las publicaciones sobre conservación que aparecen en otras lenguas que el inglés.

Servicio de fotocopias

Al igual que antes, la biblioteca estuvo a cargo del servicio de fotocopias. Este comprende la distribución de copias de textos a los participantes en los varios cursos en el ICCROM, así como la reproducción y venta de copias de artículos e informes solicitados por los lectores de la biblioteca o corresponsales foráneos interesados en obras registradas en nuestra *Lista de adquisiciones* anual. Cabe señalar que recibimos una cantidad creciente de pedidos provenientes de investigadores que, habiendo encontrado referencias interesantes en los AATA, se dirigen a nosotros para obtener copias de los originales.

En total, se fotocopiaron 75,000 páginas que fueron vendidas o distribuidas gratuitamente por la biblioteca durante el año 1984. Esto representa una cantidad notablemente mayor que la del año pasado, cuyo total fue de 28,000 páginas.

El catálogo computarizado

El registro de las adquisiciones del año, así como de material adquirido antes de 1977, continuó de forma intensiva. Se realizó un esfuerzo especial en lo que concierne al material atrasado, y alrededor de 4,000 documentos de este período se ingresaron siguiendo las nuevas normas. Las fichas de registro se ingresaron en la computa-

dora con ayuda, mayormente, de personal de fuera. El ritmo de registro del material atrasado no podrá mantenerse constantemente a este paso; así, parece razonable pensar que se necesitarán cuatro o cinco años más para completar la operación. Hasta la fecha, se han registrado 26,000 documentos. La *Lista de adquisiciones - 1984* deberá estar lista a mediados de 1985.

Se recibieron varios pedidos de distintos institutos, solicitando información sobre nuestro sistema computarizado y sobre la posibilidad de obtener la cinta que contiene nuestro banco de datos.

Sistema internacional de documentación

Varias reuniones tuvieron lugar con los institutos interesados en establecer algún tipo de coordinación en los sistemas de registro de datos (bancos de datos) para la conservación de los bienes culturales. Sistemas de palabras-claves y propuestas para la racionalización del índice de materias se están estudiando actualmente. Entre las instituciones interesadas, están el J. Paul Getty Trust-Getty Conservation Institute (quien ha tomado a su cargo los AATA) y el Centro de Documentación ICOM/ICOMOS/UNESCO.

Igualmente, se invitó a venir al ICCROM a los representantes de tres fabricantes de computadoras, para tratar acerca de los problemas de equipo y programación, con miras a un eventual mejoramiento de nuestro sistema actual de registro.

Todas las partes estuvieron de acuerdo sobre la utilidad de contar con sistemas comunes de registro (o por lo menos, compatibles); no obstante, constataron también la dificultad que habría para instalar un sistema que permitiera una utilización común de todas las informaciones, así como para repartir las tareas de registro de estos datos.

ADQUISICIONES RECIENTES

Algunos de los nuevos títulos más interesantes adquiridos por la biblioteca en 1984 se citan a continuación. La *Lista de adquisiciones de 1983*, completa, está también ahora en venta. (Véase: "Publicaciones-Ventas").

Arqueología

ADAM, Jean Pierre, *La construction romaine, Matériaux et techniques*. Paris, Picard, 1984, 367 p.

Libro que ofrece una síntesis de los conocimientos existentes sobre materiales y técnicas romanas. Estudia en detalles los materiales, los diferentes tipos de equipo y estructuras, los arcos y las bóvedas, el enmaderado, los revestimientos, los pisos, las obras técnicas y las técnicas utilizadas en la arquitectura doméstica y artesanal. Cada capítulo va seguido de referencias bibliográficas. Ilustrado con numerosas fotografías y figuras.

Arqueología Industrial

NASCE, V. et alii, *il ponte di Paderno: Storia e struttura. Conservazione dell'architettura in ferro*, in *Restauro*, 73-74, 1984, 215 p.

Este número de la revista *Restauro* está consagrado al estudio y al proyecto de conservación del puente de Paderno sobre el río Adda, en el norte de Italia. En la primera parte se encuentran las investigaciones históricas sobre la construcción del puente, que se realizó entre 1887 y 1889, sobre la industria siderúrgica italiana de la

época, las reparaciones de los daños sufridos durante la guerra, y las intervenciones de mantenimiento efectuadas hasta nuestros días. En la segunda parte se presentan los ensayos mecánicos y los análisis realizados en la estructura.

Arquitectura

WARREN, John - FETHI, Ihsan, *Traditional Houses in Baghdad*. Horsham, Coach Publishing House, 1982, 220 p.

Bello libro sobre la tipología de la casa árabe en Bagdad. Con ayuda de muy numerosos planos, elevaciones y fotos, los autores estudian la evolución de la forma típica local - casa con patio interior rodeado de columnas - la influencia de las condiciones sociales, climáticas y los materiales de construcción utilizados. El último capítulo trata en general de los problemas de conservación. Bibliografía y resumen en árabe.

Artes decorativas

SCHIESSL, Ulrich, *Techniken der Fassmalerei in Barock und Rokoko...* Worms, Werner'sche Verlagsgesellschaft, 1983, XII - 273 p.

Importante obra sobre la técnica y el uso en el siglo XVIII de aplicaciones de metal, en hojas o en polvo, así como también de materias no metálicas: cobre, bronce, oro, plata, zinc, mica, grafito, etc. sobre formas plásticas, esculturas, molduras, decoraciones, o documentos gráficos. Contiene numerosas ilustraciones en blanco y negro y en color. Tiene aneja una amplia bibliografía y numerosas notas a pie de página.

Colecciones de museos

BASSET, M. G. ED.; *Curation of Palaeontological Collections*. A joint colloquium of the Palaeontological Association and Geological Curator's Group. London. The Palaeontological Association, 1979, 279 p. (Special Papers in Palaeontology 22).

Publicación importante sobre un tema poco tratado. Veinte comunicaciones presentadas al coloquio se incluyen aquí, divididas en cuatro secciones: las colecciones paleontológicas y los conservadores; papel del individuo y de las instituciones; problemas prácticos que enfrenta el conservador, en especial para la conservación y mantenimiento de las colecciones; uso de técnicas de computación; la presentación de las colecciones. Ilustraciones, figuras y referencias bibliográficas.

Encuadernación

YOUNG, Laura S. *Bookbinding and Conservation by Hand. A Working Guide*. New York, R. R. Bowker, 1981, XIII - 273 p.

Guía práctica para la encuadernación a mano y la reparación de libros, basado en la experiencia y las técnicas utilizadas por la escuela alemana. Las operaciones generales y las más específicas se describen de manera detallada, así como también los instrumentos, materiales y equipo necesarios en el taller de trabajo.

Generalidades sobre la Conservación

Institut canadien de conservation - Canadian Institute for Conservation. *Notes*. Ottawa, 1983, paginación múltiple.

Publicación en forma de hojas sueltas en inglés y francés que deberá cubrir, eventualmente, todos los temas del programa de publicaciones del CCI. Están incluidos el cuidado de las colecciones, el medio ambiente en el museo, preservación de objetos y restos arqueológicos *in situ*, cerámica y vidrio, objetos etnográficos, muebles y

objetos de madera, cueros y pieles, metales, pinturas y esculturas policromada, papel y libros, piedra y yeso, textiles y fibras. Cada hoja trae información concisa y proporciona consejos.

Sauver l'art? Conserver - analyser - restaurer. Musée Rath, Genève, 18 mars - 16 mai 1982. Genève, Musée d'art et d'histoire, 1982, 332 p.

Catálogo de una exposición organizada en Ginebra en 1982. La primera parte está dedicada a los problemas generales relativos a la conservación: la restauración ayer y hoy, la alteración de las obras de arte, los métodos de análisis, las condiciones de conservación de los objetos y el medio ambiente en los museos. La segunda parte cita ejemplos concretos de restauración de objetos arqueológicos y de objetos de arte, tales como muebles, esmaltes, relojes, pinturas, dibujos, miniaturas, esculturas, etc. Importante bibliografía selectiva.

Madera

International Symposium on the Conservation and Restoration of Cultural Property. The Conservation of Wooden Cultural Property, Tokyo and Saitama, Nov. 1-6, 1982. Tokyo, Tokyo National Research Institute of Cultural Properties, 1983, XXIII - 345 p.

Edición definitiva de las actas del congreso en el que se presentaron 25 comunicaciones sobre los temas principales siguientes: tecnología, tipología, problemas de conservación de preservación y de restauración de los edificios de madera de Europa y de Asia; conservación de esculturas y objetos de madera; enseñanza de la conservación de madera. Algunos informes van seguidos de discusiones.

COGGINS, C.R., *Decay of Timber in Buildings*. East Grinstead Rentkcoil Ltd., 1980, 115 p.

Manual sobre las alteraciones de la madera producidas por hongos, la humedad y los insectos.

Los principios de la estructura de la madera y su alteración. Los diferentes tipos de hongos. Se estudia cómo detectar los problemas y así como los tratamientos disponibles. Numerosas ilustraciones.

Materiales de Construcción

Durabilité des bétons et des pierres. Séminaire organisé avec la collaboration de l'UNESCO par le collègé international des sciences de la construction, Saint Rémy - les Chevreuses 17-19 novembre 1981. Paris, Conseil international de la langue française, 1983, 256 p.

Actas del Seminario, que incluyen 12 comunicaciones en inglés y francés sobre los problemas del deterioro del hormigón, la piedra, albañilería y juntas. Factores ambientales, la acción de las heladas y los problemas físico-químicos del deterioro se estudian en detalle, con ayuda de diagramas y figuras. Numerosas referencias bibliográficas.

GARRISON, James W. - RUFFNER, Elizabeth F. Ed; *Practical and Technical Aspects of Adobe Conservation*. Prescott, Arizona, Heritage Foundation of Arizona, 1983, V-53 p.

Diez informes presentados por especialistas en una conferencia que tuvo lugar en Tucson, Arizona, en marzo de 1983. Tratan los temas siguientes: análisis del material y de los edificios de adobe (inspección, rehabilitación, restauración y estabilización).

SLAJER, John E., *Corrosion of Metals in Association with Concrete*. Philadelphia, American Society for Testing and Materials, 1983, 83 p. (ASTM Special Technical Publication 818).

Manual que presenta los resultados de la investigación 19

sobre la alteración de las estructuras de hormigón, en particular aquellas expuestas a atmósferas salinas. Los mecanismos de la corrosión, las medidas, influencia del medio ambiente y métodos de protección se analizan, y el autor da sugerencias para futuras investigaciones. Bibliografía importante.

Terracota. Preservation of an Historic Building Material. Chicago Landmarks Preservation Council of Illinois, 1984. II - 38 p.

Librito sobre el uso y la preservación de la terracota arquitectónica. Después de una breve introducción sobre la historia de la fabricación del material, se dan consejos sobre la producción, reparación, preservación, mantenimiento y reemplazo de la terracota. Se incluye un léxico de términos técnicos, bibliografía y una lista de direcciones para mayores informes.

Pintura

Genua Picta. Proposte per la scoperta e il recupero delle facciate dipinte. Genova, 15 aprile - 15 giugno 1982. Genova, Sagep Editrice, 1982, 318 p.

Facciate dipinte. Conservazione e restauro. Atti del convegno di studi, Genova, 15-17 aprile 1982. Genova, Sagep Editrice, 1984, 336 p.

Dos publicaciones importantes sobre el tema de las fachadas pintadas. La primera es el catálogo de exposición organizada en Génova con ocasión del congreso sobre la conservación de fachadas pintadas, y la segunda es una publicación final de las actas del Congreso. Estudian en detalle la historia, la técnica y la tipología de las pinturas y las decoraciones de las fachadas en Europa y en particular en Italia (frescos, adobón decorado, *sgraffito*, estucos pintados y decorados), los fenómenos de alteración, las técnicas de conservación y restauración.

Porcelana

WILLIAMS, Nigel, *Porcelain, Repair and Restoration.* London, British Museum Publications, 1983, 144 p.

El autor presenta las posibles maneras de restaurar la porcelana. Describe diferentes etapas como el examen, desmontadura, limpieza, pegado, relleno de partes faltantes, pintura y vidriado con numerosos dibujos y fotografías. Se añaden notas sobre la seguridad y los riesgos profesionales.

Rehabilitación

Curso de rehabilitación. Madrid, Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, 1984, 10 vol.

Diez volúmenes que ofrecen en detalle el currículum del curso de conservación arquitectónica organizado por el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, a saber: teoría, el proyecto, diagnóstico, fundaciones, estructuras, techumbre, carpintería y acabados, condiciones ambientales, decoración interior, apuntalamiento. Cada volumen trae una gran cantidad de fotografías y figuras.

Guide du diagnostic des structures. Paris, Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat. Ministère de l'urbanisme et du logement, 1984, 2 vol.

Obra fundamental sobre el diagnóstico y el análisis de las edificaciones históricas. El primer volumen comprende cinco fascículos sobre los temas siguientes: reconocimiento e inspección del edificio; obras principales; causas actuales de los desórdenes y alteraciones; diagnóstico de la estructura; léxico temático. El segundo volumen trae los documentos gráficos y las ilustraciones correspondientes a los fascículos del primer volumen.

LITCHFIELD, Michael, *Renovation. A Complete Guide.* New York, John Wiley & Sons, 1982, XI - 571 p.

Manual que trata de la restauración y la rehabilitación de la arquitectura doméstica. Presenta, por etapas, los pasos que debe seguirse, desde la investigación inicial, los planos, las herramientas, los materiales, la techumbre, la enmaderación, etc., hasta el diseño interior. Cada sección está tratada con un enfoque práctico y con ayuda de dibujos e ilustraciones claros y expresivos.

Tintas

ZERDOUN BAT-YEHOUDA, Monique, *Les encres noires au Moyer Age* (jusqu'en 1600). Paris, Editions du centre national de la recherche scientifique, 1983, XIV - 429 p.

Obra fundamental sobre la historia de las tintas y de su fabricación en la Edad Media, basada en fuentes de archivos. Se describen los diferentes tipos de tintas fabricados en el Extremo Oriente, en el mundo mediterráneo, en la antigüedad, entre los judíos, en los países islámicos y en Europa, con apoyo de numerosas referencias a fuentes escritas. Un anejo trae las recetas revisadas y los textos originales.

Urbanismo

HARDOY, Jorge E., DOS SANTOS, Mario R., *Impacto de la urbanización en los centros históricos latinoamericanos.* Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO, 1983, 184 p.

Estudio realizado para el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo que analiza las incidencias del proceso de urbanización sobre la estructura física y socio-económica de los centros históricos de América Latina, con miras a diseñar acciones de corto o largo plazo para mejorar la calidad de vida de los habitantes, a la vez que preservar el patrimonio arquitectónico.

MULLER-WIENER, W. - CRAMER, J. Ed.; *Istanbul-Zeyrek. Studien zur Erhaltung eines traditionellen Wohngebietes.* Hamburg, Deutsches Orient-Institut, 1982, 206 p. (Mitteilungen des deutschen Orient-Instituts No. 17).

Trabajo colectivo sobre el estudio y la conservación de un antiguo barrio de Estambul. Se analiza su evolución histórica, la tipología de las casas y del barrio, el impacto de la emigración anatólica, el modo de vida de sus habitantes y se proponen soluciones para su mantenimiento y su futuro. Las diferentes secciones están acompañadas de numerosos planos, cortes, elevaciones y referencias bibliográficas.

Yeso-Estuco

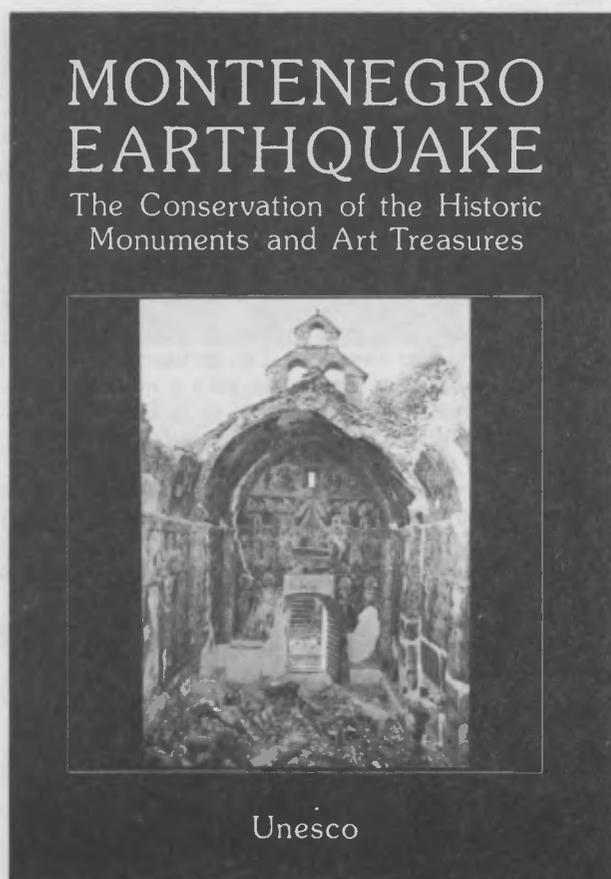
Le plâtre. Physico-chimie. Fabrication et emplois. Paris, Eyrolles, 1982, XV - 365 p.

Manual técnico completo que recoge los conocimientos relativos a la industria del yeso: geología, explotación, y uso del yeso y la anhidrita; fabricación de los yesos; métodos de análisis y ensayos; productos; aplicación y reglas para la correcta utilización. Numerosas ilustraciones.

VIERL, Peter, *Putz und Stuck,* Muenchen, Callwey, 1984, 211 p.

Estudio detallado sobre la aplicación y la restauración de los yesos y estucos. Después de un esbozo sobre el uso del estuco desde la antigüedad hasta la época del Art Nouveau, se estudian los diferentes tipos de yeso y estuco utilizados en fachadas e interiores, decoraciones especiales y técnicas de moldeado y vaciado. Un capítulo está dedicado a la técnica de imitación-mármol. La obra se completa con recetas que dan las dosis requeridas de los ingredientes.

PUBLICACIONES



ULTIMAS PUBLICACIONES DEL ICCROM

Solubility and Solvents for Conservation Problems
por Giorgio Torraca

Tercera edición de este texto popular, con modificaciones menores, la lista de solventes puesta al día y una bibliografía más completa.
1984, 50 páginas

Precio: \$ 3.50

Conservation on Archaeological Excavations

Los artículos que se incluyen en esta publicación fueron distribuidos y discutidos en la conferencia del ICCROM en Chipre en agosto de 1983. Contienen revisiones y adiciones que se agregaron a la luz de las discusiones. Nuevos textos también se añadieron para completar los problemas tratados. Los temas incluyen la conservación *in situ* de los objetos excavados; mosaicos y pinturas murales; el almacenamiento de los objetos descubiertos; la protección de las estructuras de piedra y adobe descubiertas; la anastilosis y la presentación de las construcciones de piedra.

1984, 158 páginas

Precio \$ 5.00



ICCROM - Biblioteca. Lista de adquisiciones 1983.
ICCROM - Biblioteca. Indice temático 1983.

La *Lista de adquisiciones* se publica ahora cada año conjuntamente con el *Indice temático* correspondiente (en inglés y francés). Dado el alto costo de publicación de estos gruesos volúmenes, solamente se incluyeron las adquisiciones de 1983; las de los años precedentes figurarán en el catálogo final.

1984, 422 y 322 páginas respectivamente

Precio: \$ 16.00 cada uno.

Mosaics No. 3: Conservation in situ. Aquileia 1983.

Este volumen incluye los artículos presentados en la conferencia del Comité Internacional para la Preservación de los Mosaicos que tuvo lugar en Aquileia en 1983. Figuran tal como fueron presentados por sus autores, en inglés, francés o italiano. La mayoría de los informes van seguidos de comentarios y la publicación contiene numerosas ilustraciones.

1985, 400 páginas

Precio: \$ 9.00

ICCROM 1959-1984

Para conmemorar el vigésimoquinto aniversario del ICCROM, se preparó un nuevo folleto de 24 páginas, así

como un afiche, que fueron distribuidos en la XII Asamblea General. Ambos pueden obtenerse gratis sobre pedido. El folleto está en inglés y francés.

Montenegro Earthquake. 48 páginas (fascículo principal) y 6 folletos de proyecto, de 8 a 12 páginas cada uno. Esta publicación fue realizada por la UNESCO, en el marco de la campaña de Montenegro, en la que también participó activamente el ICCROM. Pueden obtenerse ejemplares solicitándolos a la División Cultural de la UNESCO. El texto está en inglés.

PUBLICACIONES DEL ICCROM EN PREPARACION

Colección de notas técnicas

Dos libros de esta colección ya han sido traducidos y aparecerán en 1985. La publicación se ha visto entorpecida por dificultades de orden postal con nuestros traductores, que viven lejos, las que incluyeron pérdida de manuscritos en el correo.

— **Matériaux de construction poreux**, por Giorgio Torraca. Traducción al francés de Colette de Matteo.

— **Ancient Binding Media Varnishes and Adhesives**, by L. Masschelein-Kleiner. Traducción al inglés por Janet Bridgland, Sue Walston y A. E. Werner.

Maurice Carbonnell ha terminado un nuevo texto titulado **Photogrammétrie appliquée aux relevés des monuments et des centres historiques**. Esta nueva obra es reflejo de 12 años de colaboración en la enseñanza de la fotogrametría entre el autor y el desaparecido Hans Foramitti, tanto en el ICCROM como en otros lugares. Estudia las últimas técnicas y aplicaciones en este campo, y reemplazará los dos libros anteriores sobre fotogrametría, publicados al principio de los años 70.

Un título enteramente nuevo en la colección de las **Notas técnicas**, **An Approach to the Conservation of Metallic Objects**, por Jim Black y Christopher Wheatley, también se halla en la etapa inicial de preparación. Una versión provisoria del texto se está utilizando en la "Semana de los Metales", en el curso de Principios Científicos, y ciertas modificaciones al texto se harán en vista de este ensayo.

Biological Factors in Deterioration and Archive Materials por Fausta Gallo

Esta publicación, anunciada en la *Crónica 10* también se ha visto retrasada por problemas técnicos y postales, pero esperamos que estará lista en 1985.

Ironworks and Iron Monuments. Study, Conservation and Adaptive Use

Las actas de la conferencia sobre este tema (véase el "Informe de Conferencias") están siendo preparadas para la publicación en nuestro formato offset habitual. Los trabajos están en inglés o francés y hay numerosas ilustraciones.

OTRAS PUBLICACIONES

Séptimo Congreso Trienal del Comité del ICCROM para la Conservación. Copenhague, 1984.

Una primera versión de los documentos del Congreso está disponible en el ICCROM. El costo de los dos volúmenes es de US\$ 70.00, con un descuento de US\$ 20.00 para los miembros del ICOM. (Al solicitar esta publicación sírvase indicar si es miembro del ICOM).

NUEVAS TRADUCCIONES DE LAS PUBLICACIONES DEL ICCROM

Por iniciativa del Centro Regional para la Conservación de los Bienes Culturales de los Estados Arabes, Bagdad, dos obras de la colección de *Notas técnicas* del ICCROM están ahora disponibles en traducción al árabe. Estas son:

— *Solubility and Solvents for Conservation Problems*, por Giorgio Torraca.

— *Humidity in Monuments*, por Giovanni Massari.

Adicionalmente, la Universidad Nacional Autónoma de México recientemente publicó la versión española de *The Deterioration and Conservation of Porous Building Materials in Monuments*, por T. Stambolon y J. R. J. Van Asperen de Boer. La traducción es de Luis Torres M.

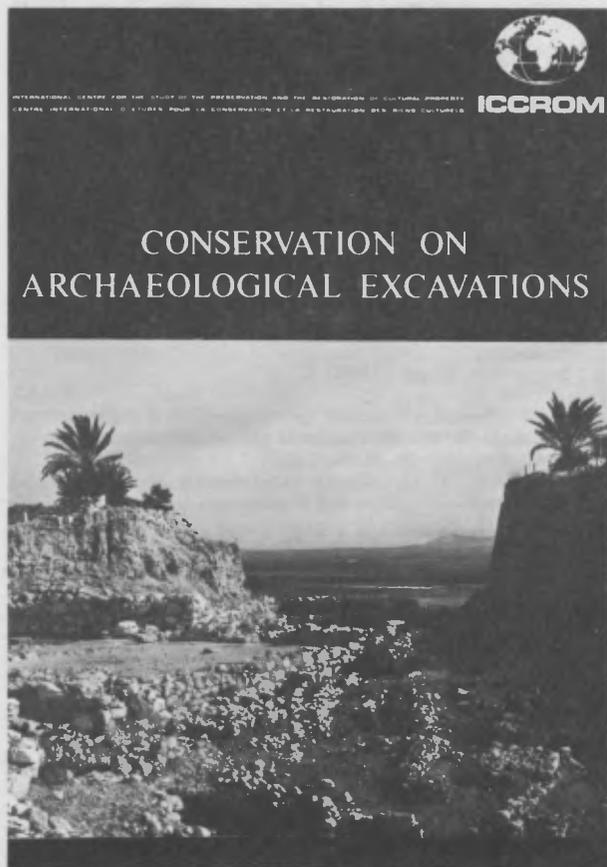
Se han firmado dos contratos para la traducción de *Climat dans le musée: mesure* de Gaël de Guichen; uno con el Comité de ICOM de Venezuela, para la versión española, y otro con el Consejo Nacional de la Enseñanza Profesional de Finlandia, para la traducción al finlandés.

La *Crónica* del ICCROM aparece ahora regularmente en español por iniciativa de Sylvio Mutal, Coordinador del Proyecto Regional PNUD/UNESCO de Lima. Las *Crónicas 9* y *10* ya han sido distribuidas en los países de habla hispana y este número aparecerá pronto.

Hemos recibido varias otras propuestas para traducir nuestras publicaciones a diversos idiomas y nos felicitamos de este interés, que hará posible establecer contactos con nuevos sectores del mundo de la conservación en diferentes regiones.



VENTAS



PUBLICACIONES DEL ICCROM A LA VENTA

E: English — D: Deutsch — F: Français — I: Italiano — Sp: Español.

Nuevas publicaciones

Architectural Conservation and Environmental Education. Conclusions of the meeting. ICCROM. February 1975. Conservation architecturale et éducation à l'environnement. Conclusions de la conférence. ICCROM Février 1975. 24 pp. (1979)	(E/F)	\$ 2.50
BACHMAN, K—W. La conservation durant les expositions temporales. Conservation during Temporary Exhibitions. 46 pp. (1975)	(F/E)	\$ 1.00
BROCK, I — GIULIANI, P. — MOISESCU, C. The Ancient Centre of Capua — Analytical Methods for Urban Planning. Il centro antico di Capua — Metodi di analisi per la Pianificazione architettonico-urbanistica. 132 pp. (1973)	(E/I)	\$ 3.50
CARBONNELL, M. Quelques aspects du relevé photogrammétrique des monuments des centres historiques. Photogrammetry Applied to the Study and Conservation of Historic Centres. 110 pp. (1974)	(F/E)	\$ 4.00

Catalogues of technical exhibitions; catalogues d'expositions techniques; cataloghi mostre tecniche: No. 2: Theft — Vol — Furto. 59 pp. (1977)	(E/F/I)	\$ 2.00
<input type="checkbox"/> Conservation on Archaeological Excavations. Ed. N. Stanley Price. 158 pp. (1984)	(E)	\$ 5.00
De ANGELIS d'OSSAT, G. Guide to the Methodical Study of Monuments and Causes of Their Deterioration. Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause di deterioramento. 2nd edition. 48 p. (1982).	(E/I)	\$ 3.00
FORAMITTI, H. La photogrammétrie au service des conservateurs. 48 pp. (1973)	(F)	\$ 3.00
FORAMITTI, H. Mesures de sécurité et d'urgence pour la protection des biens culturels. 44 pp. (1972)	(F)	\$ 2.50
GAZZOLA, P. The Past in the Future, 2nd edition. 138 pp. (1975)	(E)	\$ 4.00
<input type="checkbox"/> GUICHEN, G. de Climat dans le musée: Mesure, Fiches techniques. 2ème édition, revue et corrigée. Climate in Museums: Measurement. Technical cards. 2nd edition, revised and expanded. 80 pp. (1984)	(E/F)	\$ 4.50
ICCROM — Library. List of Acquisitions 1977 — 78. Bibliothèque Liste des acquisitions 1977 — 78. 319 pp. (1979)		\$ 10.00
List of Acquisitions 1979—1980. Liste des acquisitions 1979—80. 528 pp. (1981)		\$ 17.00
List of Acquisitions 1981. Liste des acquisitions 1981. 378 pp (1983)		\$ 12.00
List of Acquisitions 1982. Liste des acquisitions 1982. 455 pp. (1983)		\$ 12.00
<input type="checkbox"/> List of Acquisitions 1983. Liste des Acquisitions 1983. 422 pp. (1984)	(E/F)	\$ 16.00
Subject Index 1977—78. 329 pp. (1979) (Photocopies)		\$ 10.00
Subject Index 1979—80. 494 pp. (1981)		\$ 17.00
Subject Index 1981. 495 pp. (1983)		\$ 12.00
Subject Index 1982. 537 pp. (1983)		\$ 12.00
<input type="checkbox"/> Subject Index 1983. 332 pp. (1984)	(E)	\$ 16.00
ICCROM — Bibliothèque. Table des Matières 1977—78. 326 pp. (1979)		\$ 10.00
Table des Matières 1979—80. 490 pp. (1981)		\$ 17.00
Table des Matières 1981. 493 pp. (1983)		\$ 12.00
Table des Matières 1982. 535 pp. (1983)		\$ 12.00
<input type="checkbox"/> Table des Matières 1983. 328 pp. (1984)	(F)	\$ 16.00
IÑIGUEZ HERRERO, J. L'altération des calcaires et des grès utilisés dans la construction. 128 pp. (1967)	(F)	\$ 4.00

International Index on Training in Conservation of Cultural Property. 1982. Répertoire international des institutions donnant une formation pour la conservation des biens culturels 1982. 3rd edition. 141 pp. (1982)	(E/F)	\$ 5.00
International Meeting of Coordinators of Training in Architectural Conservation. Réunion internationale des coordinateurs pour la formation en conservation architecturale, 238 pp. (1983)	(E/F)	\$ 6.00
MARASOVIC, T. Methodological Proceedings for the Protection and Revitalization of Historic Sites (Experiences of Split.) 56 pp. (1975)	(E)	\$ 4.00
MASSARI, G. Humidity in Monuments. 47 pp. (1970)	(E)	\$ 3.00
Mortars, Cements and Grouts Used in the Conservation of Historic Buildings. Symposium 3-6 November, 1981, Rome. Mortiers, ciments et coulis utilisés dans la conservation des bâtiments historiques. Symposium 3-6, November 1981, Rome, 414 pp. (1982)	(E/F)	\$ 12.00
Mosaics No. 1: Deterioration and Conservation. Proceedings of the 1st International Symposium on Mosaics Conservation. Rome, November 1977. 120 pp. (1980)	(E)	\$ 9.00
Mosaics No. 2: Safeguard. Carthage 1978, Périgueux 1980. 63 pp. (1983)	(E)	\$ 6.00

<input type="checkbox"/> Mosaics No. 3 / Mosaique No. 3: Conservation in situ. Aquileia 1983. 400 pp. (1984)	(E/F/I)	\$ 9.00
Mosaïque No. 2: Sauvegarde. Carthage 1978, Périgueux 1980. 60 pp. (1981)	(F)	\$ 11.00
MUHLETHALER, B. — BARKMAN, L. — NOACK, D. Conservation of Wasterlogged Wood and wet Leather. 71 pp. (1973)	(E)	\$ 4.00
Participant Directory/Annuaire des participants. 94 pp. (1983)	(E.F)	\$ 3.00
STAMBOLOV, T. — VAN ASPEREN de BOER, J. R. J. The Deterioration and Conservation of Porous Building Materials in Monuments. 2nd edition. 86 pp. (1976)	(E)	\$ 4.00
TORRACA, G. Porous Building Materials: Materials Science for Architectural Conservation. 2nd edition. 145 pp. (1982)	(E)	\$ 5.00
<input type="checkbox"/> TORRACA, G. Solubility and Solvents for Conservation Problems. 3rd edition. 60 pp. (1984)	(E)	\$ 3.50
TORRACA, G. Solubilità et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels. 78 pp. (1980)	(F)	\$ 3.50
TORRACA, G. Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación. 59 pp. (1982)	(Sp)	\$ 3.00

MODALIDADES DE PAGO

- a) CHEQUE a la orden del ICCROM
- b) GIROS BANCARIOS
 - Desde el exterior en US dólares - ICCROM c/c No. 1574489/02/93 COMIT sede de Roma
 - Desde Italia en liras - ICCROM c/c No. 1574489/01/92
- c) GIROS POSTALES — sólo en Italia en liras — c/c Postale ICCROM No. 45070000

Dirigir los pedidos a:
ICCROM, 13 via di San Michele, 00153
Roma RM, Italia
Teleg.: Iterconcerto Roma
Telex: 6131114 ICCROM

Estos precios rigen a partir del 1ro. de mayo de 1985. **NO** incluyen los gastos de porte que se facturarán según las tarifas postales correspondientes al correo marítimo (impresos abiertos). Favor de indicar si se desea envíos especiales, por correo aéreo o certificado. Estos se facturarán al costo real. Los pedidos cuyo monto SOBREPASE US\$ 10.00 deberán pagarse por adelantado al recibir la factura que enviaremos luego de recepción de su pedido.

El ICCROM no asume la responsabilidad por los pedidos que no lleguen a su destino, excepto en los casos en que se haya precisado que se desea un envío por correo certificado. Los precios de venta en liras se calculan según la tasa de cambio mensual oficial de las Naciones Unidas.

Para el intercambio de publicaciones, favor de escribir directamente a la biblioteca.

OTRAS PUBLICACIONES A LA VENTA

Appropriate Technologies in the Conservation of Cultural Property. Unesco. 136 pp. (1981) (E)	\$ 7.00
ARGAN, G.C. — MURTAGH, W.J. Historic Districts. Les districts historiques. 38 pp. (1975) (E/F)	\$ 3.00
ASHURST, J. Mortars, Plasters and Renders in Conservation. London. 54 pp. (1983) (E)	\$ 8.00
CLAPP, A. Curatorial Care of Works of Art on Paper. Inter-museum Laboratory, Oberlin, Ohio. 135 pp. (1978) (E)	\$ 10.00
CLYDESDALE, A. Chemicals in Conservation: A Guide to Possible Hazards and Safe Use. Scottish devt. Agency / SSCR. (1982) (E)	\$ 15.00
Conservazione preventiva nei musei. ICR/ICCROM, Rome. 43 pp. (1982) (I)	\$ 2.00
Deterioration & Preservation of Stones. Proceedings of the 3rd International Congress. Venice, 24-27 October 1979. La détérioration et la préservation de la pierre. Actes du 3ème congrès international. Venise, 24-27 octobre 1979. Fondazione "Giorgio Cini". 715 pp. (E/F/I)	\$ 25.00
FEILDEN, B.M. Conservation of Historic Buildings. Butterworths London. 472 pp. (1982) (E)	\$ 70.00
FLIEDER, F. — DUCHEIN, M. Livres et documents d'archives: Sauvegarde et conservation. Unesco, Paris. 89 pp. (1983) (F)	\$ 3.50
ICOM Committee for Conservation. 6th Triennial Meeting, Ottawa 21-25 September 1981. Preprints. 4 vols. (1981) (E/F)	\$ 100.00
<input type="checkbox"/> ICOM Committee for Conservation. 7th Triennial Meeting, Copenhagen 10-14 September 1984. Preprints. 2 vols. (1981) (E/F)	\$ 70.00
Jacopo della Quercia e la Facciata di San Petronio a Bologna. Contributi allo studio della decorazione. Notizie sul restauro — Reports on the Conservation Treatment. Part I in Italian — Part II in both Italian and English. 306 pp (1981) (E/I)	\$ 10.00
La conservation préventive de la pierre. Unesco 158 pp. (1982) (F)	\$ 8.00
LAZZARINI, L. La pulitura dei materiali lapidei da costruzione e scultura. CEDAM, Padova. 138 pp. (1981) (I)	\$ 8.00
<input type="checkbox"/> MARTA, R. Appunti Per una metodologia del restauro conservativo dei monumenti. 40 pp. (1982) (I)	\$ 2.00

MARTA, R. Sintesi schematica di tecnica edilizia Romana. 37 pp. (1981) (I)	\$ 5.00
MASSCHELEIN—KLEINER, L. Liants, vernis et adhésifs anciens. IRPA 105 pp. (1978) (F)	\$ 6.00
MASSCHELEIN—KLEINER, L. Les solvants. IRPA 129 pp. (1981) (F)	\$ 6.50
MORA, L. — MORA P. — PHILIPPOT, P. The Conservation of Wall Paintings. Butterworths, London. (1984) (E)	\$ 90.00
Museum Security survey / Aide Mémoire pour la sécurité dans les musées ICOM. 116 pp. (1981) (E/F)	\$ 12.00
Pest Control in Museums: A Status Report (1980. 170 pp. Association of Systematics Collections, The University of Kansas, Lawrence, KS, U.S.A. (1981) (E)	\$ 15.00
Photogrammétrie des monuments et des sites. Photogrammetry of Monuments and Sites. CIPA. 36 pp. (E/D)/F/Sp)	\$ 3.00
ROSSI—MANARESI, R — NONFARMALE, O. Report on the Conservation of the Porch of Ferrara Cathedral. Notizie sul restauro del protiro della cattedrale di Ferrara 47pp. (1981) (E/I)	\$ 3.00
Science for Conservators: Book 1. An introduction to Materials. 112 pp. (1982) Book 2. Cleaning. 128 pp. (1983) Book 3. Adhesives and Coatings. (1984) Crafts Council, London (E)	Each/Chacun: \$ 12.00
Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Property (photocopies). Matériaux synthétiques utilisés en conservation (photocopies). Materiales sintéticos empleados en la conservación de bienes culturales (fotocopias). 30 pp. (1968) (E, For Sp)	Each/Chacun: \$ 2.00
The Conservation of Cultural Property. Unesco. 342 pp. (1968) (E)	\$ 10.00
The Conservation of Stone II. Preprints of the Contributions to the International Symposium, Bologna, 27-30 October 1981. 2 vols. 844 pp. (1981). (E/F)	\$ 25.00
Third International Symposium on Mudbrick (Adobe) Preservation Ankara 29 September — 4 October, 1980. 308 pp. (1980) (E/F)	\$ 10.00
THOMSON, G. The Museum Environment. Butterworths, London. 270 pp. (1978) (Paperback edition) (E)	\$ 20.00
TILLOTSON, R.G. Museum Security. La sécurité dans les musées. ICOM. 243 pp. (1977) (E/F)	\$ 15.00

INVESTIGACION Y DESARROLLO



Un conservador sellando un área de pared que deberá ser consolidada. Varias delgadas son introducidas para formar agujeros donde luego se inyectará lechada.

Grupo de Formación e Investigación sobre Argamasas

En 1984 el grupo estuvo compuesto por Daniela Ferragni (ITA), arquitecta, Massimo Forti (ITA) y Jeff Malliet (BEL) ingenieros; Giorgio Torraca fue el supervisor.

Un documento que resume el trabajo realizado por el grupo desde 1981 se presentó en la Conferencia del IIC sobre adhesivos y consolidantes que tuvo lugar en París del 1 al 8 de septiembre.

El grupo aceptó visitar algunas obras situadas en las cercanías, y efectuó pequeños trabajos de consolidación en los que emplearon sus nuevas técnicas de argamasas, mejorando así su experiencia en el terreno.

En Roma se llevó a cabo una intervención de consolidación en las excavaciones de la Cripta Balbi y el grupo brindó una asistencia informal sobre la utilización de estucos a base de cal hidráulica a los equipos de restauración que trabajan en las columnas de Marco Aurelio y Trajano.

Los problemas que plantean los monumentos de mármol en Roma fueron discutidos en mayor profundidad durante las reuniones de un comité técnico, del cual es miembro G. Torraca.

A solicitud del Superintendente de Salerno y Avellino, el grupo realizó un ensayo de consolidación de un mosaico mural en las excavaciones de una villa romana en Lauro de Nola. El ensayo fue positivo, y se organizó un seminario de cuatro días para enseñar esta técnica de argamasa, *in situ*, a cinco conservadores locales.

Se consolidó y restauró, a pedido del Superintendente de

Pompeya, otra parte de las pinturas murales de la Casa de Menandro. Actuaron como consultores Paolo y Laura Mora, para este trabajo sobre la superficie de las pinturas (limpieza y tratamiento de las partes faltantes) que realizó un grupo de ex-alumnos del ICR.

El grupo de investigación, a solicitud de la Fundación Caetani, inició un estudio sobre la estabilidad y las posibilidades de consolidación de las ruinas de Ninfa. Las ruinas de este pueblo medieval, transformadas en el siglo XX en un jardín mundialmente famoso, podrían constituir un lugar de trabajo de gran valor didáctico para los cursos del ICCROM, debido a los problemas específicos que presentan (consolidación estructural dentro de un ambiente que no debe alterarse) y dada su proximidad a Roma. G. Torraca representó al ICCROM en una reunión de la fundación en la que se aprobó, en principio, el proyecto, sujeto a conseguir financiamiento.

Hacia fines de año, el grupo de investigación se interesó en un problema nuevo: la consolidación de la toba (piedra volcánica) en ruinas arqueológicas y edificios. Este estudio surgió vinculado a dos proyectos de restauración que se están llevando a cabo actualmente en Roma (Capitolio y Estadio de Domiciano). Experimentos realizados en ambos sitios mostraron que es posible lograr la consolidación obturando todas las fisuras con un estuco adecuado e inyectando luego una mezcla hidráulica en los huecos que se han dejado para este propósito al rellenar con estuco. Después de esta consolidación general, la piedra puede someterse a una consolidación química y/o protegerse con materiales hidrofóbos.

En diciembre, se decidió intervenir inmediatamente sobre las aristas de la torre de Nicolás V a fin de resolver un problema urgente que afectaba al Capitolio.

Arqueología Industrial

Se continuó el proyecto de estudio y conservación de las antiguas fundiciones de hierro de Capalbio y Canino. El examen de la evaluación de las fisuras en la mampostería de Capalbio ha progresado y J. Malliet preparó un programa computarizado que permite calcular y observar estas modificaciones. El proyecto de estabilización urgente de la fundición de Capalbio se terminó y se prepararon todos los documentos que le permitieron a la Municipalidad de Capalbio empezar los trabajos. Estos se iniciaron el 17 de diciembre bajo la dirección de M. Forti (ITA). D. Ferragni y J. Malliet supervisarán el proyecto. J. Malliet concluyó el estudio de la fundición de Canino en colaboración con S. D'Avino (ITA).

Conservación de la piedra, el ladrillo y la cerámica arquitectónica

Annamaría Mecchi (ITA) recibió una beca del presupuesto de investigación del ICCROM que le permite continuar un programa de estudios sobre los revestimientos protectores de la piedra, iniciado en 1983 con fondos de la CEE, y que se lleva a cabo actualmente en el ICR.

Las actividades del grupo de investigación sobre las argamasas son evidencias del interés creciente del ICCROM por la conservación del ladrillo y la mampostería. Actualmente, se realizan en el mundo entero investigaciones importantes sobre la piedra, mientras que los estudios sobre el ladrillo, la mampostería y la cerámica ar-

quitectónica han sido desatendidos hasta hace muy poco.

El comité del ladrillo, organizado en Venecia por R. Frasseto, del Consiglio Nazionale della Ricerca (CNR), se reunió cuatro veces; G. Torraca asistió a las reuniones. El comité patrocinó una serie de ensayos efectuados por organismos norteamericanos (EPA y NASA), así como italianos (ENEA), con miras a evaluar la posibilidad de analizar la mampostería por radiación gamma. Esto posibilitaría la detección no destructiva de la distribución del agua y de las sales. Una primera serie de ensayos realizados en Venecia dio resultados interesantes.

El ICCROM financió una misión a Italia de Elena Charola (USA) quien efectúa experimentos sobre el uso de argamasas ricas en aluminio en un ambiente salino. La Escuela de Ingenieros de Milán colabora con estos trabajos.

Una fundación privada (Napoli 99), recientemente creada en Nápoles, invitó a G. Torraca para examinar el claustro de la iglesia de Santa Chiara. El Sr. Torraca presentó un informe sobre el estudio y la conservación de los importantes decorados de cerámica del monumento. Las conclusiones del informe del ICCROM le permitieron a la fundación obtener los fondos necesarios para llevar a cabo un estudio de un año (iniciado en enero de 1985); igualmente obtuvo la promesa de financiamiento para el proyecto de restauración de parte de una cadena de grandes hoteles italianos.

Se solicitó la consultoría del ICCROM durante la fase de estudio; la propuesta fue aceptada en vista de la importancia que plantea el problema de la conservación de cerámicas y azulejos en el mundo islámico. El lanzamiento de este proyecto mereció amplios comentarios en la prensa italiana.

Control del medio ambiente para la conservación arquitectónica

Un grupo de trabajo para la investigación avanzada sobre este tema se reunió en el ICCROM del 11 al 14 de junio. El encuentro fue organizado por la Environmental Protection Agency (USA) y el Centro de Conservación de New York University en colaboración con el ICCROM. N. Baer (USA) y G. Torraca actuaron como coordinadores del proyecto. Los fondos provenían del Programa OTAN-CCMS (Challenges Confronting Modern Societies) y del ICCROM.

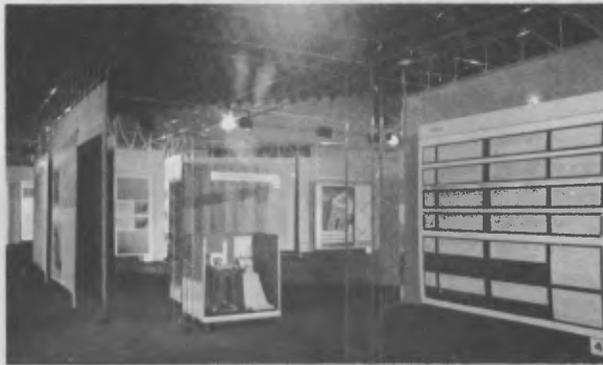
Veintiséis expertos de trece países asistieron a la conferencia. Se presentaron dieciocho informes sobre los diversos aspectos de los daños causados por la contaminación ambiental a los monumentos, y sobre los métodos empleados para controlar la calidad de la atmósfera. En la sesión inaugural, G. Torraca hizo un recuento de las actividades del ICCROM en el campo de la formación y la investigación. La OTAN publicará las actas de esta conferencia.

Protección de Sitios Arqueológicos Excavados

A fines de junio se distribuyó un breve cuestionario con miras a evaluar el interés existente acerca de métodos de protección de los sitios arqueológicos una vez realizada la excavación. Este cuestionario se envió a arqueólogos, arquitectos y conservadores cuyos nombres provenían del repertorio del ICCROM y de otras fuentes.

A fines de año, se habían recibido unas 180 respuestas de 40 países. Se prevé, para 1985, la publicación de un boletín que contribuya a difundir información sobre los experimentos *in situ* y sobre las publicaciones existentes sobre este tema.

Riesgo Sísmico y Edificios Históricos



La exhibición sobre Riesgos Sísmicos y Edificios Históricos, con ocasión de la Asamblea General.

La exposición sobre el riesgo sísmico y los edificios históricos, preparada por el ICR, se tradujo al inglés con ciertas modificaciones para adaptarla a un público internacional; fue presentada en la Asamblea General del ICCROM en mayo.

La exposición comprende reproducciones fotográficas sobre una serie de paneles con comentarios que pueden cambiarse con facilidad para permitir la traducción a otro idioma. Dos estados miembros, Chile y Guatemala, se interesaron por una versión en español. Esto se realizará en 1985, con la asistencia del Proyecto PNUD/UNESCO de Lima.

Se han establecido contactos preliminares con miras a la producción de un manual sobre la reducción de riesgos y daños sísmicos, en colaboración con la International Society of Soil Mechanics. Una primera versión del manual se preparará en 1985.

Desinfestación en los Museos

Este año se completó el proyecto de desinfestación comenzado en 1982 por F. Greene, con una beca de la UNESCO, y supervisado por Gaël de Guichen. El proyecto comprendió una serie de aspectos; a continuación se resumen los principales:

- Se recopiló documentación sobre los productos químicos y el equipo que podrían ser útiles para prevenir o tratar la infestación por insectos en los museos. Esta documentación podrá obtenerse en casos específicos a pedido;
- se compiló una bibliografía anotada, que se integrará a otras preparadas por diversos institutos;
- se ha preparado una bibliografía seleccionada y comentada, que puede obtenerse en el ICCROM a pedido;
- se constituyó un grupo de trabajo del Comité del ICCROM para la Conservación especializado en el Control del Biodeterioro. F. Greene fue elegido coordinador y Alan Bakkenist (NLD) coordinadores asistentes. Se espera mucho de este nuevo grupo, dadas las necesidades existentes en este campo de la conservación;
- un breve curso piloto sobre este tema se preparó y fue presentado en Londres en julio pasado. Una versión ligeramente modificada del curso se repetirá dos veces en 1985 (ver "Anuncios de Cursos").
- en el transcurso del proyecto se respondieron muchas preguntas sobre la lucha contra los insectos y se distribuyó un cuestionario.

En general, este proyecto reunió estudios y a estudiosos del mundo entero, para tratar de definir los problemas y presentar soluciones.

INFORME SOBRE CONFERENCIAS



El alto horno de Charlcott: una visita programada para participantes durante la conferencia sobre Trabajos de Fundición y Monumentos de Hierro.

El ICCROM, con la cooperación del Ironbridge Gorge Museum y bajo los auspicios del International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage (TICCIH), organizó un simposio sobre "Fundiciones y Monumentos de Hierro: estudio, conservación y rehabilitación". Responsable de la preparación desde Roma fue el grupo de trabajo del ICCROM para la arqueología industrial (Daniela Ferragni -ITA- y Jeff Malliet -BEL-), mientras que Barrie Tindler (GBR), Director adjunto de Ironbridge Gorge Museum dirigió la organización desde Inglaterra.

El simposio se realizó del 23 al 25 de octubre en el Instituto de Arqueología Industrial en Coalbrookdale (Shropshire, Inglaterra). Además de los seis trabajos solicitados, se presentaron 19 otras comunicaciones. Diariamente se organizaron visitas técnicas para los 48 representantes provenientes de Bélgica, Canadá, Estados Unidos, Francia, Italia, Países Bajos, Polonia y Reino Unido.

Harold J. Planderleith y Bernard F. Feilden, directores honorarios, representaron al ICCROM en esta reunión. El grupo de investigación del ICCROM y G. Torraca presentaron un documento sobre el estudio y la conservación de dos altos hornos en Italia central.

Nuestro interés por la preservación del patrimonio industrial empezó en 1980, cuando gracias a algunas becas de estudio otorgadas por la C.E.E., se estableció un programa de trabajo en terreno. Ello nos permitió abordar los problemas que existen en este campo relativamente nuevo de la conservación de los bienes culturales.

Esta experiencia mostró rápidamente que en este campo hay escasa información en lo referente a las técnicas y a la teoría de la conservación; ciertas ideas que hoy le son familiares a la comunidad de especialistas en conservación de bienes culturales de tipo más tradicional (arte, arquitectura) no parecen ser evidentes para quienes se ocupan del patrimonio industrial. Aún más: no es seguro que estas ideas puedan aplicarse sin modificaciones en este nuevo campo, en virtud de las diferencias evidentes que existen tanto a nivel práctico como conceptual (dimensiones de los edificios, necesidad de dar un nuevo uso al edificio para asegurar la conservación y justificar costos, significado del monumento para el público, etc.).

El grupo de trabajo del ICCROM llegó así a la conclusión de que estaría dentro de los objetivos estatutarios de la organización el realizar una confrontación entre los "expertos en conservación" y los "arqueólogos industriales", recordando siempre que estas dos definiciones, bastante imprecisas, comprenden a una variedad de especialistas provenientes de distintas disciplinas (historiadores, arqueólogos, arquitectos, químicos, ingenieros, etc.). Como la competencia del ICCROM estaba entonces limitada a las fundiciones, este tema fue elegido para el simposio, pero se decidió ampliar el campo para incluir también las estructuras y monumentos construidos con el metal producido por las antiguas fundiciones, siguiendo en esto el ejemplo del Ironbridge Gorge Museum y de sus principales actividades. Esta segunda sección del programa buscaba suscitar un interés mayor entre arquitectos e ingenieros y recopilar más información sobre los proyectos de restauración en curso.

El TICCIH sugirió nombres de conferencistas y participantes para esta reunión; esta ayuda le permitió al ICCROM lanzarse en un nuevo campo con un apoyo invaluable.

Como sucede a menudo cuando se trata de una primera vez, el resultado de la reunión no colmó todas las aspiraciones de los organizadores, a pesar de las condiciones favorables.

En la mayoría de los trabajos presentados, se consideraba el patrimonio industrial sobre todo desde el punto de vista de la historia de la tecnología, a la vez que se desatendían los problemas relativos al material y a la conservación misma. Esto se debe también a que muchos de estos proyectos de conservación se hallan en la etapa de estudio y todavía no en la de realización.

En este contexto, parece necesario fortalecer los contactos y otorgar una mayor atención a los problemas reales de la conservación; ello podría realizarse a través de un trabajo interdisciplinario en un proyecto de conservación o de una nueva reunión dedicada al estudio de varios programas de conservación y nuevo uso. En particular, los problemas vinculados a la teoría de la conservación (esto es, tipos e importancia de las restauraciones o reconstrucciones admitidas, compatibilidad del nuevo uso con la integridad del monumento, etc.) deberán merecer una mayor atención en el futuro.

En la reunión de Coalbrookdale, algunas de estas debilidades fueron compensadas por el programa de visitas que preparó B. Tindler, así como por la demostración que a todos los niveles da el Ironbridge Gorge Museum, de un ejemplo brillante de investigación arqueológica precisa, de presentación y preservación de los restos descubiertos y de fiel conservación de las estructuras de hierro (el puente de Ironbridge), en las que el público puede apreciar las aplicaciones prácticas de estas técnicas. Este constituyó un contexto particularmente favorable para que los diferentes especialistas discutieran y confrontaran libremente sus posiciones.

La edición provisional de casi todos los trabajos se distribuyó en la reunión. Los autores presentaron sus artículos en formatos apropiados para ser publicados en las actas del simposio. La publicación del libro final está prevista para mayo de 1985.

CONFERENCIAS Y COOPERACION



Australia Occidental: Visita in situ en conexión con el Taller sobre preservación de arte rupestre.

Alemania, República Federal de

28 al 30 de mayo. Wurzburg. M. Ashurst, del Departamento del Medio Ambiente (GBR) representó al ICCROM en el congreso sobre "Artesanía y Conservación" organizado por el Consejo de Europa.

24 al 27 de septiembre. Munich. G. Torraca, invitado por la Comisión Nacional del ICOMOS de Alemania Federal, asistió al Tercer Coloquio Internacional sobre edificios de metal y concreto que tuvo lugar en Munich. Presentó un trabajo titulado "La enseñanza de la tecnología del hierro a los arquitectos conservadores".

Alemania, Rep. Democrática de

11 al 16 de mayo. Rostock y Dresden. Cevat Erder y J. Jokilehto asistieron a la Asamblea General del ICOMOS y presentaron un documento conjunto sobre "Los conocimientos técnicos en materia de preservación de los bienes culturales".

Australia

3 al 22 de octubre. Perth. Paul Schwartzbaum participó en un taller sobre preservación y mantenimiento del arte rupestre patrocinado por el ICCROM. Presentó un trabajo sobre "El papel de las técnicas de conservación en la preservación del arte rupestre". En esta ocasión el grupo visitó e inspeccionó numerosos sitios de arte rupestre aborígen en Australia Occidental.

30 octubre al 3 de noviembre. Sydney y Canberra. Invitado por el Comité Nacional del ICOMOS de Australia, J. Jokilehto visitó Sydney y Canberra para estudiar los problemas de la conservación con instituciones locales: el Heritage Council de New South Wales, el National Trust de Australia, el Servicio para el Medio Ambiente y la Planificación y el Servicio de Vivienda y Construcción. El Sr. Jokilehto dio también una serie

de conferencias sobre los distintos aspectos de la conservación arquitectónica y las actividades del ICCROM en este campo, y presidió un seminario titulado "Cuidar de nuestro patrimonio", organizado en Canberra por el ACT Heritage Committee.

Bélgica

9 al 13 de septiembre. Bruselas. A. Alva representó al ICCROM en el "Coloquio Internacional sobre las tecnologías de la construcción de tierra para los países en vías de desarrollo", organizado por el Ministerio de la Cooperación de Bélgica en colaboración con la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el hábitat del hombre, Craterre y otros institutos. El Sr. Alva participó en el grupo de trabajo sobre los aspectos sociales y culturales del tema de la conferencia.

Canadá

19-23 septiembre. Toronto. Reunión anual de la Asociación para la Tecnología de la Preservación. El tema de esta reunión particularmente lograda era: "Los principios en práctica". J. Jokilehto, uno de los tres conferenciantes principales, presentó un trabajo sobre el tema "Autenticidad de los principios de restauración y su práctica". Entre los más de 400 miembros del ATP presentes, se hallaban 20 ex-alumnos del ICCROM quienes aprovecharon la ocasión para tener una reunión especial de la Asociación de Ex-Alumnos del ICCROM de Norteamérica.

Cuba

23 al 26 de noviembre. La Habana. Primera reunión de los directores de centros de restauración de América Latina. Esta reunión fue organizada por el Centro Nacional de Cuba para la Conservación, Restauración y Museología bajo los auspicios de la oficina regional de la UNESCO para América Latina y el Caribe. Cevat Erder, invitado por es-

te organismo, asistió a la reunión y presentó una comunicación sobre las actividades del ICCROM en América Latina.

Participaron en esta reunión representantes de ocho países y de varias organizaciones internacionales. El tema tratado fue la situación presente en esta región y el papel de los centros de restauración en el contexto de las necesidades y condiciones de cada país. El objetivo fue también establecer un diálogo entre los centros de restauración y los organismos internacionales, recomendar la creación de una red de cooperación regional con fines de intercambio de experiencias y establecer los lineamientos de la estructura de un programa coherente para la conservación tanto a niveles nacionales como regionales.

Chile

6 al 12 de septiembre. Isla de Pascua. N.P. Stanley Price, bajo contrato del PNUD, ofreció una conferencia sobre "Las excavaciones, la conservación, la restauración", en el Primer Congreso Internacional sobre Isla de Pascua y la Polinesia oriental; asimismo, participó en la comisión encargada de elaborar recomendaciones para la conservación del patrimonio de la isla.

Dinamarca

10 al 14 de septiembre. Copenhague. C. Erder y un grupo del ICCROM asistieron a la Séptima Conferencia Trienal del Comité Internacional ICOM para la Conservación. El ICCROM y el Ministerio de la Cultura de Dinamarca aportaron la ayuda financiera que hizo posible la asistencia a la conferencia de un cierto número de personas. G. de Guichen y B. Ramer, en calidad de coordinadores del grupo de trabajo sobre Control del Clima e Iluminación, presentaron trabajos sobre "El control del clima alrededor de 197 instrumentos de música" y "Concepción y materiales de construcción de dos vitrinas de la exposición con control de la humedad".

Se constituyó un nuevo grupo sobre la lucha contra el biodeterioro, coordinado por F. Greene (SPC 82 - CAN).

H.J. Plenderleith participó en el debate sobre el tema: "¿Concierne sólo a los conservadores la conservación?".

El nuevo directorio del comité quedó elegido; sus miembros son: C. Lahanier (FRA), Presidente; A. Ballestrém (DEU), Vice-Presidente; E. Porta (ESP), Tesorero; S. Bjarnhof (DNK), J. Hofenk de Graaf (NLD), I. Gorine (SUN), H. Kuehn (DEU), H.C. von Imhoff (DEU).

El directorio solicitó al ICCROM que se ocupara de la administración de la secretaría del comité y B. Inman aceptó esta responsabilidad. J. Bridgland (USA) tendrá a su cargo la secretaría de publicaciones.

Durante su estada en Dinamarca, C. Erder también otorgó entrevistas a la prensa y la radio, junto con B. Arthur, presidente saliente del Comité de conservación, y tuvo reuniones con el Comité Nacional de ICOMOS.

Ecuador

4 al 11 de noviembre. Quito, R. Marta, Consultor del ICCROM, participó en el IV Simposio Internacional Bial de Arquitectura, organizado por el Colegio de Arquitectos del Ecuador. Trató los diversos aspectos de la conservación arquitectónica y tomó parte en las dos mesas redondas sobre la conservación y restauración de los centros históricos.

Estados Unidos

2 al 12 de abril. C. Erder y H.J. Plenderleith asistieron a la conferencia para los periodistas de Norteamérica en Washington, D.C. sobre el tema: "El reto de nuestro patrimonio cultural. ¿Por qué proteger el pasado?" Cevat Erder presentó una comunicación sobre "Ciencia y tecnología y la conservación del patrimonio cultural" y H.J. Plenderleith sobre "El desafío de las restauraciones culturales en los países desarrollados". B.M. Feilden no pudo asistir, pero T.B. Morton presentó su trabajo. El discurso de clausura estuvo a cargo del Sr. M'Bow, Director de la UNESCO. La UNESCO, conjuntamente con la Smithsonian Institution, copatrocinaron la conferencia, en cooperación con ICOMOS/US y el National Trust for Historic Preservation. Cevat Erder visitó también el J. Paul Getty Trust en Los Angeles, recorrió sus instalaciones de conservación y trató sobre la posible colaboración en el futuro entre el ICCROM y el Trust.

18 de abril. Washington, D.C. H.J. Plenderleith representó al ICCROM en la reunión del Comité de Restauración de la Estatua de la Libertad. Este comité comprende, entre otros, a conservadores franceses y norteamericanos, al National Trust for Historic Preservation y al ICOMOS/US.

26 al 27 de junio. Los Angeles. M.C. Uginet y G. Chiari (ITA) representaron al ICCROM en una reunión sobre la futura organización de los Art and Archaeology Technical Abstracts luego de que el Getty Institute haya asumido la responsabilidad de esta publicación. En esta ocasión se trató acerca de las relaciones entre los AATA y el banco de datos del ICCROM.

23 al 27 de julio. P. Schartzbaum tomó parte en el curso de reciclaje patrocinado por la Fundación del AIC sobre "Evolución reciente de las técnicas de re-entelado". El curso tuvo lugar en la sede de la Asociación de Conservación Intermuseos, en Oberlin, Ohio.

24 al 29 de septiembre. La Universidad de Virginia, el Rensselaer Polytechnic Institute y la Universidad de Columbia invitaron a J. Jokilehto a dictar conferencias; el Sr. Jokilehto trató acerca de la colaboración del ICCROM con estas universidades en términos de formación sobre preservación y conservación históricas y visitó Fredericksburg y Colonial Williamsburg, invitado por sus respectivas fundaciones.

3 al 5 de diciembre. Nueva York. C. Erder se reunió con R. Lanier y S. Bradley, Director y Especialista de Programas, respectivamente, del Asian Cultural Council, así como con F. Geithner, Encargado de Programas de la Fundación Ford con quienes examinó la posibilidad de futuros proyectos de cooperación.

Francia

2 al 8 de septiembre. París. Congreso Bial del IIC. Asistieron a esta reunión G. Torra-



Tsumago, Japón. Una de las paradas en el tour de J. Jokilehto a sitios históricos, programado por el Nara National Research Institute of Cultural Properties.

ca, D. Ferragni, J. Malliet y P. Schartzbaum. G. Torraca presentó un trabajo sobre "La inyección de mezclas de lechada en las pinturas murales, los mosaicos y los estucos", basado en los recientes trabajos del grupo de investigación del ICCROM sobre argamasas.

11 al 14 de septiembre. París. B. Feilden asistió a la reunión del grupo de trabajo de la UNESCO de la campaña internacional para la salvaguarda de Montenegro.

3 al 4 de diciembre. Estrasburgo. Invitado por el Consejo de Europa, J. Jokilehto representó al Director del ICCROM en la segunda reunión preparativa para la Conferencia Europea de Ministros Responsables de la Conservación del Patrimonio Arquitectónico, que tendrá lugar en Granada (España) en 1985.

Hungría

29 de julio - 8 de agosto. Eger. J.M. Teutónico representó al ICCROM en el curso sobre "La protección de monumentos antiguos", por invitación de la Intendencia Nacional de Monumentos Históricos de Hungría. El curso se realizó en Eger.

Italia

4 al 9 de diciembre 1983. Florencia. Convención de la UNESCO para la Protección del Patrimonio Cultural y Natural de la Humanidad. A. Alva representó al ICCROM en la Séptima Sesión Ordinaria del Comité Intergubernamental del Fondo del Patrimonio Mundial.

9 al 14 de enero. Roma. R. Marta representó al ICCROM en el Seminario de la UNESCO sobre formación y selección de jóvenes expertos asociados y de funcionarios de las Naciones Unidas. El Departamento de Cooperación para el Desarrollo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia auspició el seminario. R. Marta expuso el papel de la UNESCO en la conservación de los bienes

culturales y contestó a las preguntas que se formularon sobre estos temas.

8 al 9 de febrero. Nápoles. J. Jokilehto participó en la reunión sobre "Conservación y restauración del Acrópolis Atenas" organizada por la Scuola di perfezionamento in restauro del monumenti, Facultad de Arquitectura, Universidad de Nápoles, S. Naqvi, Director Interino de la División del Patrimonio Cultural de la UNESCO presidió la reunión. Participaron expertos italianos y griegos de alto nivel en el campo de la conservación arquitectónica. Las discusiones se centraron sobre el estado actual de preservación del Acrópolis y las soluciones técnicas propuestas para nuevas intervenciones de conservación.

2 al 4 de mayo. Florencia. G. Torraca participó en el comité científico en la reunión sobre "Metodologías científicas aplicadas a las obras de arte", organizada en Florencia por el Opificio delle Pietre Dure y la firma italiana de productos químicos Montedison. Se le solicitó que presidiera la sesión dedicada a los "Materiales y procedimientos utilizados en la conservación" y que presentara un informe introductorio.

4 al 6 de mayo. Nápoles. N.P. Stanley Price asistió a una reunión conjunta de la Scuola di perfezionamento in restauro dei monumenti, Universidad de Nápoles, y del Comité del ICOMOS de Italia. Esta reunión tenía como tema "Empleo de techos metálicos propuestos para la protección de los sitios arqueológicos", e incluyó una visita técnica a las excavaciones de Pompeya.

28 de mayo. Florencia. J. Jokilehto dio una conferencia sobre los principios básicos de la conservación arquitectónica a un grupo del US National Trust for Historic Preservation que realizaba un viaje de estudios de dos semanas en Italia.

5 de junio. Minturno. C. Erder participó en la ceremonia de apertura del museo y del teatro romano restaurado en este sitio arqueológico. S.E. N. Guilloti, Ministro de la Cultura de Italia y el Alcalde de Minturno asistieron a la inauguración.



Túnez M. Carbonell, Z. Ben Mustafa, Alcalde de Túnez, y C. Erder en la reunión sobre Fotogrametría aplicada a la Arquitectura Islámica.

9 de junio. Ravello. J. Malliet representó al ICCROM en una reunión sobre cálculo y ensayos experimentales sobre el comportamiento de muros de albañilería en regiones sísmicas. La reunión fue organizada conjuntamente por la Soprintendenza per i beni ambientali, architettonici, artistici e storici de Salerno y Avellino y el Departamento de Construcción de la Universidad de Florencia.

2 al 9 de septiembre. Roma. El ICCROM le dio la bienvenida a una delegación del Comité parlamentario para asuntos culturales de Finlandia y organizó visitas a diferentes institutos italianos encargados de la conservación del patrimonio cultural.

20 al 22 de septiembre. Padua. Invitado por el gobierno regional del Veneto, G. de Gui-

chen participó en una conferencia sobre conservación de material gráfico y dio una charla sobre el control del clima en las bibliotecas. El ICCROM recomendó algunos conferenciantes extranjeros a los organizadores, que invitaron a tres de ellos. Las actas de esta conferencia se publicarán en 1985.

18 al 19 de octubre. Roma. C. Rockwell asistió a la reunión de dos días de editores de periódicos de las Naciones Unidas, que tuvo lugar en la sede de la FAO (Organización para la Alimentación y la Agricultura).

22 al 25 de octubre. Florencia. G. Scichilone (ITA), Superintendente de arqueología de la región de los Abruzos, representó al ICCROM en la reunión internacional sobre "Planificación y arqueología" organizada por el Consejo de Europa y las autoridades regionales de Toscana.

Japón

4 al 21 de noviembre. Invitado por el Instituto de Investigación Nacional de Nara para los Bienes Culturales, y con una beca de la Sociedad Japonesa para la Promoción de la Ciencia, J. Jokilehto visitó Himeji, Kobe, Kyoto, Nara, Shirakawa, Tokio y Tsumago.

K. Ueno (ARC 79) coordinó su programa que incluyó visitas a sitios arqueológicos, museos, colecciones de arte, sitios de conservación, templos, lugares sagrados, castillos, jardines, pueblos y ciudades históricas.

El objetivo de esta misión era el estudio de la política y las técnicas de conservación japonesas. Varias conferencias públicas y dos entrevistas sobre el ICCROM en la prensa y en la radio tuvieron lugar.

19 al 22 de noviembre. Tokio. Invitado por el Instituto Nacional de Investigación para los Bienes Culturales de Tokio, P. Schwartzbaum participó en el VII Simposio Internacional sobre la conservación y la restauración de bienes culturales: conservación y restauración de pinturas murales (II), donde presentó un trabajo sobre "La conservación y la restauración de las pinturas dañadas por el incendio en la cúpula de la mezquita Al Aqsa de Jerusalén".

Igualmente, el Sr. Jokilehto participó y presentó un trabajo sobre "Las superficies pintadas en la arquitectura europea".

Mali

7 al 13 de julio. C. Erder se reunió con el Ministro de los Deportes, el Arte y la Cultura de Mali, S.E. N.I. Mariko para estudiar nuevas actividades, y con H.Y. Bocoum, Presidente de la Asociación para la Conservación del Patrimonio Cultural de la Ciudad de Djenné. (Véase también "Cursos fuera del ICCROM").

México

8 al 12 de octubre. Xalapa. Veracruz. S. Draz-Berrío, miembro del Consejo del ICCROM, fue su representante ante el V



Antes de la conferencia de la Facultad de Arquitectura, Universidad Técnica de Lisbon. De izquierda a derecha, el Director de Anti-guedades, C. Erder, prof. C. A. Ferreira y otros miembros de la facultad.

Simposio Interamericano sobre la Conservación de Patrimonio Arquitectónico, organizado por el Comité Nacional del ICOMOS de México en colaboración con la sección ICOMOS para el Caribe, el tema general del Simposio fue: "La conservación de la arquitectura vernácula". La Facultad de Arquitectura de la Universidad de Veracruz auspició la reunión.

27 al 30 de noviembre. Invitado por E. Florescano, director del Instituto Nacional de Antropología e Historia, y por S. Díaz-Bertrío, Cevat Erder visitó Oaxaca, Mitla y Monte Albán. Ofreció una conferencia en la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museología en el Centro de Churubusco, México y examinó con dicho Centro la posibilidad de establecer proyectos comunes con el ICCROM en el futuro.

Portugal

9 al 13 de junio. Lisboa. C. Erder dio una conferencia en la Universidad Técnica de Lisboa (Facultad de Arquitectura), dentro del marco del programa de conservación de los monumentos históricos. Asimismo, asistió a la celebración del centésimo aniversario del Museo de Arte Antiguo y visitó los laboratorios de conservación del Instituto José de Figueiredo.

Tunisia

20 al 25 de octubre. C. Erder participó en la reunión anual del CIPA (Comité Internacional para la Fotogrametría Arquitectónica). Luego participó en el seminario internacional sobre "Aplicación de la fotogrametría a la arquitectura islámica" que tuvo lugar en Túnez del 22 al 25 de octubre. Este seminario fue organizado por el CIPA y la Asociación para la Salvaguarda de la Medina, a petición del Comité Nacional del ICOMOS de Tunisia. Z. Ben Mustafá, Alcalde de Túnez y S.E. M. Sayah, Ministro del Medio Ambiente, asistieron y apoyaron activamente este evento.

Turquía

15 al 30 de mayo. En calidad de presidente del Comité Internacional del Adobe, C. Erder recomendó a G. Chiari ante el ICOMOS, con el fin de que emprendiese una misión para inspeccionar y eventualmente dar consejos sobre los sitios arqueológicos de Acemhoyuk y Gordion. En junio el Dr. Chiari presentó un amplio informe sobre los resultados y recomendaciones de la misión a la Secretaría Internacional del ICOMOS en París.

9 al 12 de diciembre. Estambul. El ICCROM contribuyó a que W. Ziegler, Director del

Museo de Historia Natural Senckenberg de Frankfurt, y O. Meyer, Director del Deutsches Museum de Munich, formarán parte del Comité consultivo en la reunión internacional organizada por el Consejo de Investigación Técnica de Turquía para museos de ciencias, tecnología e historia natural.

Yugoslavia

29 al 30 de agosto. M.T. Marasovic, miembro del Consejo del ICCROM, y J. Marasovic recibieron a Cevat Erder en el Centro de Estudios Arquitectónicos Urbanos de Split así como en el Centro Regional en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Zagreb, donde tuvo lugar una reunión para examinar más a fondo el fomento de la cooperación entre ambas instituciones y el ICCROM. A. Pavasonic, director del UN Environmental Programmes Agency de Split (PAP-RAC) hizo una presentación de las actividades de este organismo al Dr. Erder.

En el Centro para la Conservación de los Bienes Culturales de Hvar, M. Kolumbic, la directora, presentó las actividades que realiza este Centro al Sr. Erder y los problemas que confrontan los monumentos históricos de Hvar. Organizó asimismo visitas a los monumentos y museos de Stari Grad, Vrbiska y Jelsa.



Tokio. El 8vo. Simposio Internacional sobre Conservación y Restauración de Propiedad Cultural reunió un grupo numeroso a discutir sobre la conservación de murales.

ASISTENCIA TÉCNICA

Programa de asistencia técnica (TAP)

En 1984 este programa se expandió notablemente. Como lo mencionábamos ya en nuestra Crónica 10, su meta es suministrar información técnica básica y equipo de menor cuantía a los servicios nacionales encargados de la conservación de los bienes culturales en los 69 Estados Miembros del ICCROM, así como en otros países no miembros en vías de desarrollo, donde es prácticamente imposible adquirir libros y productos extranjeros.

En 1984, se procesó un total de 96 pedidos distintos de asistencia técnica. Ello representa un aumento de 18,5% sobre el año anterior (81 solicitudes). El volumen real del material distribuido se incrementó de manera aún más espectacular, en especial en el campo de la documentación sobre conservación; las publicaciones enviadas aumentaron en más de 100%; a saber 1973 títulos contra 949 en 1983. Además 82 suscripciones de un año a 4 revistas de fondo y 51 ejemplares de los catálogos de la Biblioteca del ICCROM se distribuyeron gratuitamente durante el año en el marco del programa.

Si bien pudo satisfacerse la mayoría de las demandas de documentación, la distribución de equipo y material de conservación (higrómetros, medidores de luz, psicrómetros, termohigrógrafos, etc.) tuvo que ser mucho más selectiva, dado el alto costo involucrado, tanto de los materiales mismos como de los envíos especiales. Hubo algunas dificultades con el envío del equipo, pues algunos instrumentos defectuosos le fueron suministrados al ICCROM y tampoco fue posible enviar, en todos los casos, la cantidad de artículos solicitados.

Además de los fondos que provienen del presupuesto ordinario del ICCROM destinados al financiamiento de este proyecto, el programa se beneficiará en 1985 gracias a una subvención de US\$ 35,000: US\$ 20,000 provenientes del Fondo del Patrimonio Mundial de la UNESCO para proveer materiales a los centros oficiales de conservación en los países miembros de la Convención para el Patrimonio Mundial, así como de US\$ 15,000 otorgados por la Fundación L. J. Skaggs y Mary C. Skaggs. Agradecemos vivamente esta ayuda generosa.

G. de Guichen es el coordinador del programa, de cuyos aspectos administrativos se encargan S. Peters (AUT) y S. Díaz (ITA).

Argelia

Kouba: 27 de julio. A solicitud del Director del Museo Central del Ejército, B. Ramer estableció una lista de equipo de laboratorio, mobiliario y materiales de conservación necesarios en vista de la creación de un centro de conservación dentro del museo.

Bahrein

Diciembre 1983, 24-30 mayo; 21-27 diciembre 1984. Bernard M. Feilden, Director Emérito, fue nombrado consultor del Ministerio de Información de Bahrein, y presentó proposiciones y recomendaciones para el pro-

yecto de conservación del Fuerte Arad y de Qalat al Bahrein.

Chipre

Yeroskipos: 12-17 marzo. El ICCROM envió a V. Brandolini d'Adda (ITA) del ICR al Museo de Arte Popular, a solicitud del Departamento de Antigüedades de Nicosia, para examinar y dar recomendaciones sobre la preservación y conservación de los textiles que posee el museo.

Francia

Pau: 6 de febrero. A petición del Museo Nacional, G. de Guichen ofreció consejos técnicos sobre los fabricantes de filtros ultravioleta.

Grecia

Atenas: 13-19 mayo. Por invitación de los Amigos del Museo Benaki, G. de Guichen y B. Ramer realizaron un estudio de las condiciones ambientales en las zonas de exposición y bodegas del museo. Se formularon recomendaciones específicas relativas a la iluminación de las exposiciones, diseño de vitrinas y organización del espacio para depósito. Con la ayuda del personal del museo encargado de la conservación, se emprendió un estudio de 12 meses sobre las condiciones climáticas. Durante el transcurso de esta misión, se realizó un seminario sobre las ventajas de contar con vitrinas bien diseñadas, donde participaron arqueólogos de museos, historiadores de arte y conservadores de la región de Atenas.

India

Rajastán: 7-21 diciembre. B. M. Feilden dirigió un grupo pluridisciplinario de conservadores en una misión de reconocimiento al distrito de Shekhavati, para informar sobre los problemas de las mansiones 'haveli', construidas por ricos mercaderes aventureros en los siglos XVIII y XIX. Se cuentan unas 1000 de estas mansiones en un área única y subdesarrollada. Dos ex-alumnos del ICCROM participaron en esta misión y otros dos se hallaban presentes en Nueva Delhi.

Italia

Chieti: 27 de enero. C. Erder y G. de Guichen visitaron el Museo Nacional que estaba en renovación, para hacer recomendaciones sobre el uso del espacio, las vitrinas y la reorganización de los laboratorios.

Florenza: 6 de febrero. G. de Guichen, invitado por la Municipalidad de Florenza, se reunió con M. Williams (GBR), de la Biblioteca Real de Windsor, así como con los expertos responsables de la exposición organizada en el Palazzo Vecchio sobre los dibujos de Leonardo da Vinci provenientes de la colección Windsor. El Sr. de Guichen hizo recomendaciones sobre el control del clima en la zona de la exposición.

Perusa: 31 de agosto - 1 septiembre. A petición de la Galería Nacional, G. de Guichen, S. Inman y M. Bentivoglio (ITA) formularon recomendaciones sobre el control del clima en la galería.

Roma: Para la exposición "Marco Aurelio - Mostra in cantiere", el ICCROM aportó un panel gráfico que ilustraba los estudios fotogramétricos realizados en la estatua de Marco Aurelio antes de su retiro del Capitolio en 1981.

El consultor del ICCROM, S. Lucarelli estuvo a cargo del estudio fotogramétrico. La exposición fue organizada por el Ministerio de la Cultura de Italia, el ICR y la Municipalidad de Roma, y versó sobre los trabajos que se realizan en la célebre estatua ecuestre.

Turín: 28 de febrero. Un grupo de ocho técnicos de la Universidad de Turín visitó el ICCROM y examinó con G. de Guichen el proyecto de estudio sobre las condiciones de conservación en los museos que se realizará a solicitud de los conservadores de museos de la región de Turín.

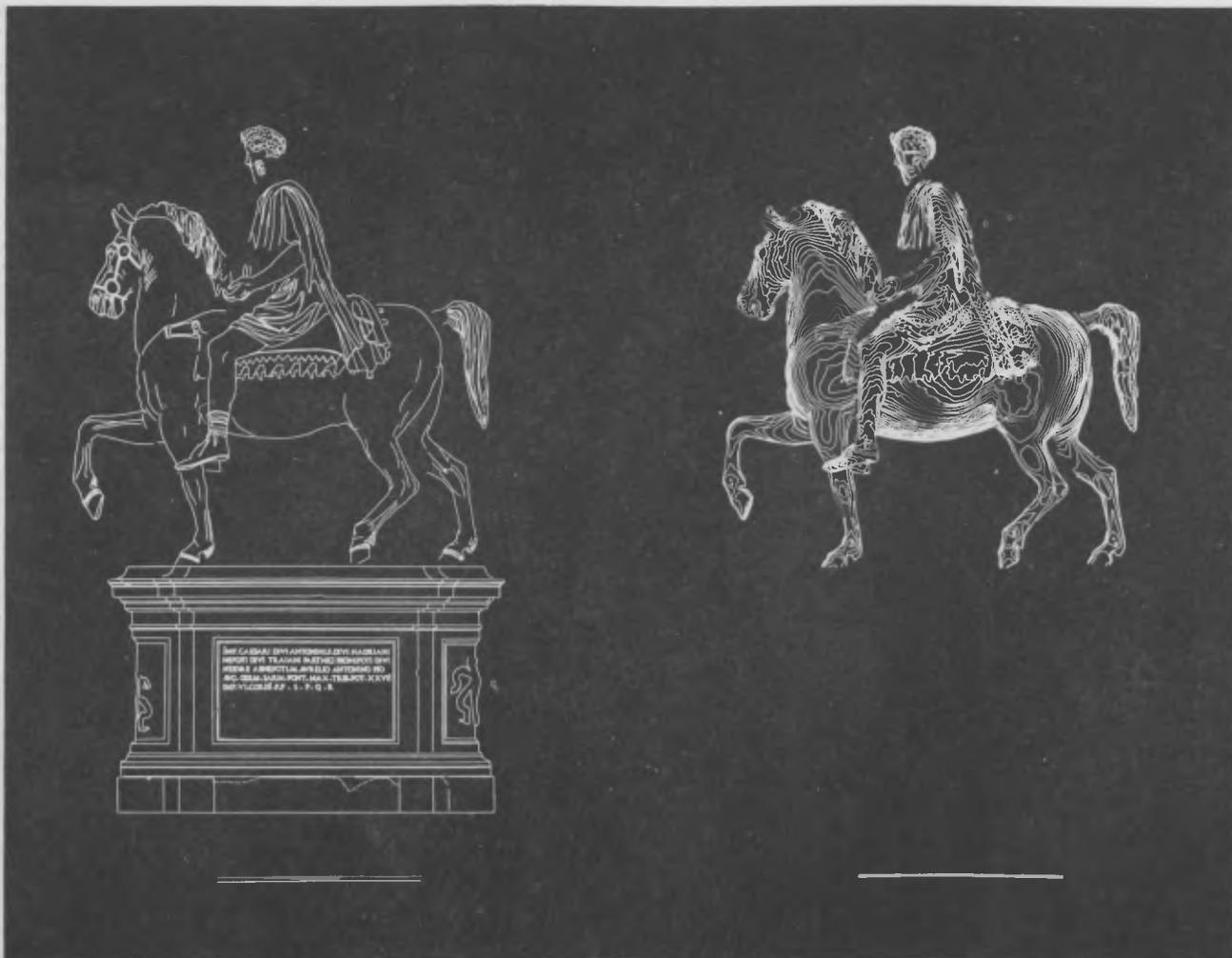
Venecia: En 1983, el gobierno turco había pedido al ICCROM que promoviera la preservación de un grupo de documentos turcos depositados en los Archivos de Estado de Venecia. Durante el año 1984, CE. PA. C. (Forlì), Sociedad privada italiana de conservación, en colaboración con un joven conservador italiano, formado en Roma y Forlì gracias a un programa individual preparado por el ICCROM, terminó la restauración de uno de esos documentos turcos en el Archivo de Estado de Venecia. También se diseñó un archivador de cartón especialmente destinado a preservar el documento.

Este proyecto debería servir como ejemplo a seguir en los trabajos previstos para el conjunto de los documentos turcos depositados en los Archivos de Estado de Venecia, algunos de los cuales requieren de un tratamiento urgente. La CE. PA. C. estimó el costo de la restauración en US\$ 8000, y se llevan a cabo actualmente acciones para conseguir apoyo financiero para el proyecto, que contribuiría tanto a mejorar el servicio de conservación de los Archivos del Estado de Venecia como a promover intercambios culturales entre los dos países involucrados.

Venecia: Torcello. El trabajo de restauración de los mosaicos de la capilla sur de la basílica de Santa María Assunta se continuó. El ICCROM ofreció los servicios de dos restauradoras polacas, E. Parandowska, del Museo de Varsovia y B. Kowalczyck (SPC 84). El Comité Internacional de Torcello, presidido por Sir Ashley Clarke (GBR), asumió todos los gastos de este programa.

Otro participante en los cursos del ICCROM, A. Habari (MUR 84 - JOR), recibió una formación breve en la obra misma. P. Mora, consultor del ICCROM, G. Torraca y otros expertos de la Superintendencia local inspeccionaron los mosaicos al principio y al final de los trabajos.

Venezuela. En 1984, se continuaron los trabajos del proyecto de reconstrucción de la catedral de Venzone, destruida en 1976 por el terremoto de Friuli (Italia septentrional). S. Lucarelli es miembro del Comité técnico-científico consultivo para los trabajos de reconstrucción. Algunos proyectos relativos a la reconstrucción de la sacristía fueron so-



Roma. Una vista fotogramétrica del monumento de Marco Aurelio, producida por S. Lucarelli para la exhibición en el Instituto Centrale del Restauro.

metidos a la Superintendencia local; se continuó la identificación y catalogación de las piedras originales y varios sectores se volvieron a armar en el mismo lugar. En total se identificaron 7,425 piedras (45% del total). Los planos definitivos de las fachadas de la sacristía y de la Capilla del Gonfalone se dibujaron nuevamente a escala 1/10.

Malta

Valletta: 24 de junio. A petición del Museo Nacional, G. de Guichen dio recomendaciones técnicas sobre la iluminación en las criptas y catacumbas.

Reino Unido

Broughty Ferry: julio. Se llamó a H. J. Plenderleith para dar recomendaciones acerca del cielo raso pintado del gran salón del castillo de Carbet, que debía ser demolido. Los frescos, obras del artista Chales Frechon de París, conocido pintor y autor de algunos de los cielos rasos de la Opera, pudieron salvarse a tiempo. Estos frescos se han considerado desde entonces sin parangón en su género en Escocia.

Tailandia

Bangkok: 9 diciembre 1984 - 8 enero 1985. P. Schwartzbaum, C. Giantomassi (ITA) y I. Massari (ITA) continuaron la colaboración técnica del ICCROM con la sección de con-

servación de las pinturas murales del Museo Nacional de Tailandia, a petición de ese museo y del Departamento de Bellas Artes.

Con la participación de Na Songkhala (MUR 76 - THA), el equipo del ICCROM ayudó al personal del Departamento de Bellas Artes a resolver problemas específicos de conservación de las pinturas murales y de control de la humedad en varios sitios en que se está trabajando. La Fundación Ford financió este proyecto.

Turquía

Göreme: Luego de la misión consultiva de tres expertos que tuvo lugar en 1982 para proponer recomendaciones a las autoridades turcas a fin de detener la erosión que afecta las iglesias excavadas en la roca de Göreme, se le encargó al ICCROM organizar un grupo de intervención que lleve a cabo experimentos preventivos contra el desgaste de la piedra.

El financiamiento para estos trabajos proviene de UNESCO.

Los retrasos que se produjeron en la reorganización del proyecto, luego del cambio de coordinadores, tanto a nivel nacional como internacional, impidieron al ICCROM ejecutar trabajos in situ en 1984. Estas dificultades se habrán superado ya, y el proyecto debería comenzar en 1985.

Entre tanto, se continúa el estudio técnico gracias a contactos periódicos con los expertos del ICCROM: R. Bowen (GBR) hidrogeólogo, y F. Lizzi (ITA), ingeniero civil especialista en estructuras. Nuevas posibilidades interesantes fueron sugeridas por ISMES (Bergamo), una compañía italiana especializada en el estudio de los movimientos de rocas y edificios. ISMES ofreció sus servicios a la UNESCO y al gobierno turco; una reunión tendrá lugar en Roma el 27 de noviembre con representantes de esta compañía para tratar sobre posibles formas de colaboración.

9 septiembre - 13 octubre. I. Dangas (MUR 75 - FRA) y G. Tranquilli (ITA) continuaron los trabajos en el proyecto conjunto del ICCROM/Ministerio de Cultura de Turquía para la conservación de las pinturas murales bizantinas, empezado hace once años. Este año, se siguieron los trabajos en la iglesia de Karanlık Kilise.

Yugoslavia

16-19 marzo. El Instituto para la Renovación Histórica de Dubrovnik, dentro del marco de su programa relativo al centro histórico de la ciudad, solicitó a B. Ramer que evaluara el sistema propuesto para la iluminación del Palacio del Rector. Dado que el material a exponer es altamente sensible a la luz, se formularon recomendaciones para eliminar la radiación UV y reducir los niveles de iluminación. También se propusieron métodos para atenuar el efecto del resplandor.

ACTIVIDAD EN AMERICA LATINA

ACTIVIDADES DEL ICCROM EN AMERICA LATINA

El ICCROM promueve una política regional para la divulgación de técnicas de conservación y restauración, valiéndose de centros regionales para la formación de técnicos y el estudio de problemas específicos inherentes a las diversas regiones del mundo.

Actividades Conjuntas con el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO

Con respecto a América Latina, Cevat Erder, Director del ICCROM, y Sylvio Mutal, Asesor Técnico Principal del Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO, han sostenido varias reuniones consultivas, con el propósito de trazar un programa de colaboración en el área de la conservación del patrimonio cultural en museos, centros de restauración, centros históricos y otros. Se estableció para este efecto una nutrida agenda de actividades que incluye las misiones y eventos que se detallan a continuación, los que cuentan con la participación y/o auspicio de otras instituciones nacionales e internacionales, gubernamentales y no gubernamentales, interesados en la conservación del patrimonio cultural de la región latinoamericana.

Misiones de Gael de Guichen (ICCROM)

En colaboración con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y la UNESCO, Gael de Guichen del ICCROM, experto en conservación especializado en problemas ambientales, efectuó visitas de consulta a varios países de América Latina durante este último año:

En Lima, Perú, dictó conferencias sobre aspectos ambientales de conservación durante la realización del Tercer Curso Regional de Conservación de Textiles, realizado en el Museo Nacional de Antropología y Arqueología entre noviembre de 1984 y abril de 1985, con la participación de becarios del Perú, Bolivia y Chile. Este Curso-Taller, de gran importancia para los países andinos por su rico patrimonio textil, desarrolló clases teóricas y prácticas en conservación, montaje, control de ambiente, iluminación, museografía, química y otros.

En San José, Costa Rica, el señor Guichen dictó una conferencia sobre conservación en museos durante la Reunión Regional de los Comités de ICOM (Consejo Internacional de Museos) de América Central y el Caribe que tuvo lugar en agosto, 1985.

En la Ciudad de Guatemala, Gael de Guichen brindó asesoramiento al Museo Nacional y al Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales (Instituto de Antropología e Historia) sobre problemas de conservación en los centros de restauración, incluyendo aspectos referentes al patrimonio textil guatemalteco, tanto en la Ciudad de Guatemala como en La Antigua.

Asimismo, efectuó misiones a Brasil y México, con miras a una evaluación de las instalaciones físicas y logísticas de los centros de conservación y sus programas de formación de personal. En Brasil, fue objeto de especial interés el Centro de Conservación y Restauración de Bienes Culturales Muebles de la Universidad Federal de Minas Gerais y en México, el Centro de Churubusco.

Evaluación de Cursos de Formación (Bogotá, Colombia)

Este conjunto de misiones tenía por objeto efectuar una evaluación preliminar para la preparación del Seminario-Taller de Evaluación de Cursos de Formación en Conservación de Bienes Muebles en América Latina y el Caribe, a realizarse del 12 al 16 de noviembre, 1985, en Bogotá, Colombia. Se espera la participación de Bolivia, Brasil, Colombia, Cuba, Chile, Ecuador, Guatemala, Costa Rica, Honduras, Haití, México, Panamá, Perú, Venezuela, Paraguay y Surinam. El Proyecto Regional está preparando un documento de trabajo para ser desarrollado durante el curso, en base a información recopilada mediante un detallado cuestionario sobre los programas de formación que se implementan en los diversos centros de restauración y conservación de los países mencionados. El objetivo del curso es establecer una pauta para consolidar los programas curriculares de los centros de conservación dentro de un contexto regional.

Patrimonio Arquitectónico en Colombia.

Avanzan los preparativos para la Reunión de un Grupo de Trabajo que se llevará a cabo en un futuro próximo en Cartagena, Colombia, a solicitud del Gobierno de ese país. Existe en Colombia gran interés en la conservación/restauración de su patrimonio arquitectónico, en especial a consecuencia del devastador sismo de marzo, 1984, que causó daños de consideración en la histórica ciudad de Popayán. Cartagena, ciudad de destacada importancia histórica, recientemente declarada "Patrimonio Cultural de la Humanidad" por la UNESCO, ha sido designada sede de esta Reunión. Participarán conocidos expertos en restauración de arquitectura histórica como Jorge Enrique Hardoy y Ramón Gutiérrez (Argentina), Paulo de Azevedo (Brasil) y Giorgio Lombardi (Italia), así como funcionarios del ICCROM y del Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO.

Adobe. Chanchán - Trujillo, Perú

Luego del Simposio Internacional y Curso-Taller sobre Conservación del Adobe que tuvo lugar en Lima, Perú, en setiembre de 1983, organizado por el ICCROM y el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural en colaboración con la Fundación Ford y otros organismos internacionales, se previó un Proyecto Piloto para Trujillo, Perú, ubicación de Chanchán, histórico monumento Chimú en adobe.

Este taller de trabajo, programado para noviembre de 1985, contará con la asistencia de ocho becarios peruanos, quienes aplicarán una serie de técnicas al monumento, mediante prácticas de campo dirigidas por Paul Schwartzbaum y Giacomo Chiari (del ICCROM), así como otros expertos en materia de conservación del adobe.

Actividades en Chile

A fines de noviembre, 1984, y a raíz de una propuesta formulada por Sylvio Mutal, Asesor Técnico Principal del Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO, el profesor Gael de Guichen dictó un curso sobre "Bases Teóricas y Prácticas para la Conservación en Museos". Este curso se llevó a cabo dentro del marco del Proyecto Nacional de Patrimonio Cultural de Chile. Su Conservación y Puesta en Valor PNUD/UNESCO, con la colaboración del Proyecto Regional que dirige el señor Mutal y bajo el auspicio de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos de Chile.

Intervinieron 30 profesionales, seleccionados previo concurso, procedentes de diferentes museos nacionales y regionales de Chile, quienes calificaron el curso como "altamente positivo en razón de los temas tratados y la excelente preparación y disposición pedagógica del profesor de Guichen".

Con motivo del curso, se hizo entrega al Centro Nacional de Restauración de algunos textos de consulta, así como de unos equipos especiales consistentes en un protímetro y un higrómetro, aparatos para medir humedad.

Otros equipos y materiales fueron entregados en enero de 1985 al Museo Chileno de Arte Precolombino a través del Instituto de Arqueología de la Universidad de Londres por gestión del ICCROM, en anticipación del curso programado para marzo que dictara la experta Margot Wright. La visita de esta especialista fue facilitada por el Consejo Británico de Chile. De los equipos entregados, quedaron para incrementar el instrumental con que cuenta la institución chilena para asesoría a museos, un megatrón y un ultravioletómetro (aparatos para medir luz y radiaciones). Posteriormente, ICCROM completó este equipo con un termo-higrógrafo, un psicómetro y un ultravioletómetro. Este equipo se ha destinado para trabajos de carácter científico sobre diagnósticos de los ambientes de conservación.

VARIOS

CALENDARIO 1986

21-26 septiembre. IIC. Undécimo Congreso Internacional. **Estudio de casos en materia de conservación de la piedra y de las pinturas murales.** Bolonia, Italia.

The International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works.

Informes:
N.S. Brommelle
IIC Office
6 Buckingham Street
London WC2N 6BA, Reino Unido

Octubre. ICOM 86 - **Décimocuarta Conferencia General y Décimoquinta Asamblea General del ICOM.** Buenos Aires, Argentina.

Consejo Internacional de Museos.

Informes:
Secretaría del ICOM
Maison de l'UNESCO
1 rue Miollis
F 75732 París Cedex 15, Francia

André de Neyer (ARC 73) trabaja desde septiembre de 1984 en calidad de experto del programa de cooperación belga en el INC de Quito, Ecuador. Participa en calidad de ingeniero/arquitecto en el proyecto para la protección y promoción del patrimonio cultural ecuatoriano, y presta asistencia técnica y

cultural para la restauración y la preservación de los principales sitios históricos del país. Contribuye, asimismo, en la realización de seminarios, reuniones e inventarios.

OTRAS ACTIVIDADES

2-29 junio. El Rhode Island School of Design organizó un curso, "Ilustrar la arqueología", en los locales del ICCROM. Los 15 estudiantes aprendieron las técnicas del dibujo acotado en el Foro Romano, los Mercados de Trajano y el Foro de Augusto; los profesores fueron Willson Cummer, Whitney Powell y Fikret Yegul. Se ejecutaron planos a escala, cortes y dibujos axonométricos. El curso se volverá a ofrecer del 3 de junio al 6 de julio de 1985.

PROGRAMA DE ESTUDIOS DE OTOÑO

14 septiembre - 15 diciembre. Nuevamente el ICCROM fue la sede del curso anual del Rensselaer Polytechnic Institute (Troy, N. Y.) en Roma. El grupo de 13 estudiantes graduados, dirigido por el Profesor David Bell, dedicó un semestre al estudio del diseño, historia y teoría de la arquitectura. La ciudad de Roma constituyó el tema central de los proyectos.

ANUNCIO DE CONCURSO

La investigación sobre materiales de construcción para fines de conservación puede también proveer datos importantes para el uso contemporáneo de estos, o viceversa.

En este contexto, algunos de nuestros lectores estarán interesados en saber de un concurso que organiza la Fundación Saret. Esta Fundación ha emprendido un programa de diez años, llamado "Construyamos para todos", en la esperanza de poder encontrar soluciones para los problemas de vivienda en los países en vías de desarrollo, y de promover modalidades originales y prácticas de resolverlos. En 1984-85, el programa se centrará sobre "Los materiales de lo posible" ("Les matériaux du possible") y se están solicitando propuestas sobre este tema. Estas deberán incluir estudios de materiales nuevos o antiguos y trabajos sobre los proyectos donde se utilicen tales materiales. Los premios serán otorgados a las propuestas que se consideren más completas, claras y realizables, y que demuestren una comprensión cabal del contexto cultural, a la vez que un respeto por el entorno. Se pueden obtener mayores informes escribiendo a:

Fondation Saret
Route de Carpentras, B. P. 73
F 84130 Le Pontet, Francia



Miembro del Comité Central de la "Asociación Ibero Latinoamericana de Ex-Alumnos del ICCROM" en la sesión de fundación. De la izquierda (parados): A. G. Pantel (PRI), P. Ponce de León (ESP), M. Galves (BRA), N. Melero Lazo (CUB); (sentados): B. del Cueto (PRI), M. C. Ibañez (VEN), N. Arrunátegui (PER), M. Rodríguez (BRA). Con la asistencia de: A. Alva (PER).

NECROLOGIA

Italo Angle, Secretario ejecutivo del ICCROM de 1959 a 1973, falleció el 16 de octubre de 1984. Extraemos a continuación un pasaje del discurso pronunciado con ocasión de la distinción que le otorgó el ICCROM, en reconocimiento a los servicios prestados en el campo de la conservación, en el mes de mayo.

“Desde la creación del ICCROM en 1959, Italo Angle fue, junto con Harold Plenderleith y Paul Philippot, uno de los artesanos responsables de su construcción. Todo estaba por hacerse, y ¿por dónde empezar? El Dr. Angle supo recurrir a la red de amigos que siempre lo rodeaban, para encontrar el apoyo benévolo, tan necesario con los momentos críticos. Hoy, gracias a los esfuerzos del Dr. Angle, estamos celebrando el vigésimoquinto aniversario de esta organización.

En 1965, se le encargó al Dr. Angle el establecimiento de los primeros cursos de conservación arquitectónica, en colaboración con la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Roma. Muchos de los ex-alumnos de ese curso hoy ocupan puestos de importancia y prestigio en sus propios países. Muchos de ellos recuerdan hoy día los tiempos en que el Dr. Angle, siempre presente, entusiasta y generoso, los acogía, alentaba y apoyaba a su llegada a Roma.

En 1973, el Dr. Angle fue llamado para dirigir el Departamento de Estudios del Ministerio de Asuntos Culturales de Italia; no obstante, ha mantenido contactos muy estrechos tanto personales como profesionales, con el ICCROM. En la hora actual es el Representante del Gobierno italiano en el Consejo del ICCROM; ello le permite continuar



Italo C. Angle

apoyando las acciones de la organización que tan eficazmente ayudó a formar”.

René Sneyers, nos dejó súbitamente el 23 de agosto de 1984. Fue adjunto de Paul Coremans desde un comienzo, primero en el Laboratorio del ACL y luego en IRPA. Sucedió a Coremans como Director del IRPA a la muerte de éste en 1964. Esta institución estuvo estrechamente vinculada al ICCROM desde su creación. Químico impregnado de una amplia cultura humanística, René Sneyers se distinguió siempre por el extremo cuidado y respeto que manifestaba hacia la obra de arte, en todas las dimensiones de su autenticidad. Tanto en el ICOM donde ocupó por muchos años el cargo de Presidente del Comité de Conservación, como en el ICCROM, donde participó activamente en la reflexión fundamental que precedió a la formación de esta entidad, obró incansablemente

te en pro de un enfoque interdisciplinario de los problemas de la conservación. Para cumplir esta misión, vigente hoy más que nunca, unía a la amplitud de sus conocimientos la simpatía excepcional en sus contactos personales.

El ICCROM le estará siempre agradecido por esta participación en las horas iniciales, así como por los estrechos lazos que contribuyó a establecer entre la institución que dirigía y la nuestra.

Paul Philippot



René Sneyers

TRIBUNA LIBRE

PLANES DE ACCION DE EMERGENCIA

El personal del museo, por lo general, no se complace en pensar en posibles catástrofes. No obstante, la preparación de un plan de acción de emergencia que permita encarar diversos peligros debería figurar en todo museo entre sus primeras prioridades. Puede definirse una catástrofe como un evento grave, que surge de imprevisto, o con muy poco aviso, y cuyo poder de destrucción o de desorganización de las actividades sobrepasa los recursos de que dispone el museo para hacerle frente.

Estar listo para afrontar una catástrofe significa prever y poder responder ante situaciones súbitas que provocan daños y que pueden producirse en un museo. Cada museo debería tomar conciencia de los distintos daños potenciales.

Las catástrofes son tanto naturales como provocadas por el hombre. Entre las naturales están las inundaciones, terremotos, ciclones, huracanes, tempestades de arena y erupciones volcánicas. Entre las catástrofes de origen humano están las guerras, bombardeos, colapso de edificios, accidentes causados por materiales peligrosos y fallas en la instalación eléctrica. Una de las catástrofes potencialmente más destructora es un incendio. Puede estallar en cualquier lugar y destruir completamente el museo en muy poco tiempo.

El secreto de un buen plan de emergencia es prever con antelación el detalle de las operaciones, a fin de reducir al máximo la cantidad de decisiones que deberán tomarse al momento de la catástrofe. Cuando existe una emergencia, el personal debería abocarse a resolver los

problemas esenciales y no tratar de poner orden en medio del caos.

Debería elaborarse un plan escrito para cada una de las posibles emergencias que pueden surgir. Este tipo de plan exige de parte de todo el personal un esfuerzo intensivo de previsión: cuanto más detallado el plan, más útil será en el momento de la catástrofe. Al desarrollar el plan, un examen minucioso de las instalaciones del museo podría resultar en algunos cambios útiles, con el fin de reducir los riesgos potenciales. Las medidas preventivas podrán sugerirse y adoptarse en el marco de esta planificación. El resultado deberá ser un plan flexible, sencillo y muy detallado, para así limitar las decisiones puntuales.

La respuesta del personal del National Park Service cuando el incendio en el Sitio Histórico "Casa de Franklin Delano Roosevelt, es un excelente ejemplo de la eficacia de la planificación por adelantado en casos de catástrofe.

En enero de 1982 se estaban cambiando los cordones eléctricos de la Casa; un electricista trabajaba en el desván, debajo del tejado, en la sección central del edificio. A las 12:12 horas del 23 de enero sonaba la alarma de incendio en la Casa. Los guardias del parque avisaron al responsable del Sitio, quien telefoneó a otros empleados del parque, que fueron al lugar del incendio.

Algunos minutos después de la alerta, el personal se encontraba ya en el lugar y, bajo la dirección de uno de los conservadores, se envió a grupos de dos o tres personas a las diferentes habitaciones de la Casa para salvar el mobiliario mientras las operaciones de extinción estaban en marcha. La mayor parte de los muebles más



Casa de Franklin Delano Roosevelt, hall de entrada. El mobiliario ha sido cubierto con fundas y los objetos pequeños han sido retirados.

grandes se reunió en el centro de las salas y se cubrió con lona para protegerlos, en lo posible, del agua y del humo. Los objetos de menor tamaño se llevaron a la lavandería y al establo fuera de la casa. Como nevaba en ese momento, también se protegieron estos objetos con lona. Una escalera y un alicate hicieron posible bajar los cuadros y grabados de las paredes, antes que se mojaran. Gracias a estas rápidas acciones llevadas a cabo por el personal ante la amenaza inminente del fuego y del agua, se pudo salvar casi todo el mobiliario.

Este incendio trágico permite sacar una lección útil para otros museos, que puede aplicarse también a otro tipo de catástrofes.

1. Por varias razones, la cooperación entre el personal del parque y los bomberos era excelente. Un buen número de los guardias del parque eran voluntarios del servicio local de bomberos, conocían muy bien la casa y habían venido para inspeccionar con regularidad los edificios, junto con el personal. Este conocimiento del lugar y del personal fue particularmente valioso frente al peligro.
2. Nada reemplaza la competencia de conservadores con buena formación. Gracias a su preparación y experiencia, pudieron tomar la decisión inmediata de retirar los objetos de valor de la Casa en llamas. Sabían cómo sacarlos para limitar los daños, que se dieron solamente al agua y al humo, salvo casos excepcionales.
3. Un buen catálogo del museo y archivos fotográficos pueden resultar invaluable luego de una catástrofe. Es necesario poder referirse a la descripción de los objetos, en el caso de los que sufren daños, a fin de tratarlos y de establecer los daños sufridos. Fotos de la decoración de las habitaciones e inventarios escritos detallados del mobiliario, también son de gran ayuda después de un incendio.
4. En el caso que comentamos, la formación especial en materia de incendio, que se había impartido al personal resultó particularmente eficaz. En ella se tomó en cuenta las necesidades específicas de las colecciones del museo. La repetición regular de maniobras para el caso de incendio, incluido el uso de extinguidores de mano y el conocimiento de la ubicación y modo de empleo de los sistemas de control del fuego es particularmente importante. Los materiales especiales, tales como la lona u otras coberturas de plástico y los alicates, deberían estar en lugares fácilmente accesibles y de preferencia reservados a este efecto en los museos y casas históricas amuebladas.

Un programa de rescate de los objetos debería formar parte de todo plan de acción de emergencia. Este debería incluir listas de prioridad, ubicación de las zonas destinadas a servir como lugar de acopio o depósito de urgencia, la asignación de tareas específicas para el personal y distintos planes de intervención eventual.

Cada uno de los miembros del personal debería tener una copia de este plan, que se corregirá y pondrá al día regularmente.

El National Park Service publicó un informe oficial sobre el incendio de la Casa de Franklin Delano Roosevelt



El Salón Chinz: Otra vista del daño y fundas protectoras.

(National Historic Site); pueden obtenerse ejemplares de éste escribiendo a:

Regional Safety Officer
North Atlantic Regional Office
National Park Service
15 State Street
Boston, MA 02109

La Asociación Nacional de Protección contra los Incendios (National Fire Protection Association) incluirá una descripción del incendio de la Casa de Roosevelt en el capítulo sobre incendios en los museos de su publicación revisada: **Protection of Museums and Museum Collections**, NFPA 911, que deberá aparecer a fines de 1985.

Puede obtenerse más información sobre cómo elaborar planes de acción de emergencia escribiendo a:

Curatorial Services Branch
National Park Service
Harpers, Ferry, WV 25425

Diana R. Pardue
Staff Curator
Curatorial Services Branch
National Park Service
Washington, DC 20240

AISLAMIENTO Y CONSERVACION

El artículo siguiente es la conclusión de un informe presentado por B.F. Keita luego de asistir a la Conferencia de Copenhague del Comité del ICOM para la conservación.

La seriedad de los trabajos (de la conferencia) demuestra la importancia que otorgamos al futuro del patrimonio cultural mundial, pero otro punto debe quedar claro en nuestra mente: nuestra ciencia de la conservación es universal, y no debe padecer de aislamiento.

La conservación encontrará su expresión cabal en la apertura y la comunicación; debemos romper con la vieja idea del "restaurador aislado", un concepto que no se ajusta a las realidades de hoy. Debemos abrirnos hacia los demás, comenzando por los de nuestra misma profesión, las autoridades políticas y el público en general. Debemos sensibilizarlos, convencerlos e interesarlos en la conservación: ésta debe ser tarea de todos. Ellos se torna todavía más obvio cuando nos enteramos con asombro que aún hoy, en algunas partes del Africa y en otros lugares, miles de objetos —testimonio material de una civilización— desaparecen, incendiados o saqueados por problemas de orden religioso. Este hecho está ligado a la conciencia colectiva, y el conservador o el restaurador por sí solos no pueden hacer nada.

Tomo un ejemplo que me es cercano pero que creo ilustra bien la situación: el número de visitantes en las salas de exhibición del Museo Nacional ha bajado progresivamente desde su inauguración. A partir de un curso-taller sobre conservación de textiles, organizado gracias a la generosa asistencia del ICCROM y del Proyecto para los

Museos del Africa Occidental con la participación de varios países africanos, preparamos y montamos una exposición en la que mostramos al visitante todo el trabajo técnico, de investigación y de conservación, que había precedido a la exposición.

El efecto fue positivo: el número de visitantes no cesó de aumentar y las visitas organizadas, en especial de intelectuales (alumnos y maestros en su mayoría), invadieron el museo, ávidos de visitar los talleres de restauración y de comunicarnos sus propias experiencias.

Naturalmente, esta reacción del público es muy importante para los conservadores y el futuro de la conservación. El aislamiento es un factor muy nefasto en nuestra profesión y puedo afirmar que los conservadores africanos están aislados.

Espero que en un futuro próximo los restauradores y otros pioneros en la defensa del patrimonio cultural establezcan mayores contactos entre ellos, y que los institutos culturales internacionales e intergubernamentales (ICOM, ICCROM, UNESCO, IIC, etc.), intensifiquen las acciones que promuevan un mayor vínculo entre los museos y los profesionales.

Antiguamente, el museo se caracterizaba y apreciaba en función de la riqueza de sus colecciones. Hoy día el museo se juzga cada vez más por sus actividades, su potencial técnico y, ante todo, su apertura hacia el exterior.

Baba f. Keita
Museo Nacional de Mali
B.P. 159 — Bamako

¡MANTENGASE EN CONTACTO!

Esta crónica se publica una vez al año en primavera, e informa sobre actividades realizadas durante el año anterior. La reproducción y la traducción del contenido no sólo están permitidas sino que se alientan. Si Ud. traduce partes de ella, le agradeceremos nos envíe un ejemplar para nuestro archivo.

Se ruega comunicar al ICCROM cualquier cambio de dirección y cualquier error en la etiqueta actual, así como si prefiere recibir la crónica en inglés o en francés. Favor de enviarnos la etiqueta postal, si es posible, con las correcciones necesarias en la dirección.

ANUNCIO PARA LOS EX ALUMNOS

Estamos buscando ex-alumnos dispuestos a ayudarnos a mejorar y ampliar los contactos entre el ICCROM y sus Estados Miembros. Sería sumamente útil poder contar con un corresponsal en cada país, que pudiera informarnos de los cambios relativos a los organismos y personal de conservación nacionales y que pudiese también proponer revisiones periódicas y nuevos nombres para nuestra lista de direcciones. El ideal sería una persona que ocupe un puesto oficial que le permita estar al corriente de estas novedades. Los voluntarios deberán contactar a la sección de documentación del ICCROM.

El Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM) publica esta Crónica en inglés y en francés. 13, Vía di San Michele, Roma, Italia.

Redactores: Cynthia Rockwell, Gaël de Guichen, Mónica García.

Maqueta: Azar Soheil Soheil-Jokilehto.

Portada: Los delegados de la asamblea del ICCROM en el Foro Romano, donde se les explica sobre los estudios de conservación emprendidos acerca del arco de Septimius Severus

Traducción al español: Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo. PNUD/UNESCO, Lima (Juana Truel).

Maqueta versión española: Yolanda Carlessi.